

Laula kultani  
**European Folk Songs**  
for mixed voices

Europäische Volkslieder  
in Sätzen für gemischte Stimmen  
in der Originalsprache

European Folk Songs  
in arrangements for mixed voices  
in the original languages

Chants folkloriques d'Europe  
harmonisés pour voix mixtes  
en langue originale

herausgegeben von / edited by / édité par  
Europa Cantat · European Federation of Young Choirs  
in Zusammenarbeit mit / in cooperation with / en coopération avec  
AGEC · Arbeitsgemeinschaft Europäischer Chorverbände  
EC und AGEK Mitgliedsverbände / member organisations / fédérations membres  
Editionsleitung / chief editor / éditeur principal  
Sonja Greiner

Nach dem Erfolg des Chorbuchs Weihnachten mit dem Titel *Hodie Christus natus est* kam der Wunsch nach einer Sammlung mit europäischen Volksliedern auf. Dazu wurden die Mitgliedsverbände von Europa Cantat und AGECE gebeten, besonders beliebte Volkslieder ihres Landes aus den Themenkreisen Liebe und Liebesleid, Tanz, Feste und Feiern vorzuschlagen. Bei der Auswahl wurde vor allem auf die musikalische Qualität der Sätze geachtet. Neben traditionellen Sätzen wurden viele Lieder in Neubearbeitungen zeitgenössischer Komponisten aufgenommen. Entstanden ist eine beeindruckende Vielfalt von 47 Volksliedsätzen aus 37 europäischen Ländern, bzw. 43 Kultur-Regionen.

Die neue Volksliedsammlung – „Laula kultani!“ (finnisch: „Sing, mein Liebchen!“) lautet der Titel – bietet den Chören attraktive Literatur, mit der sie ihr Repertoire erweitern und Konzerte für verschiedenste Anlässe zusammenstellen können. Bei der musikalischen Ausgestaltung bieten sich viele Möglichkeiten: So können den Chor beispielsweise Instrumente begleiten, oder – bei Schwierigkeiten mit der Aussprache fremder Sprachen – kann ein kleines Ensemble das Lied singen, während der Chor im Hintergrund mitsummt.

Die Edition folgt bewährten Grundsätzen: Es werden zwei Hefte vorgelegt, eines für gemischten und eines für gleichstimmigen Chor. Die Anordnung richtet sich nach den europäischen Sprachkreisen. Alle Lieder erscheinen in den Originalsprachen und sind mit Übersetzungen ins Deutsche, Englische und Französische versehen. Aussprachehilfen, die auf der Carus-Website zur Verfügung stehen, sollen die Erarbeitung der fremdsprachigen Lieder erleichtern. Die meisten Lieder wurden von Chören des jeweiligen Landes eingespielt. Diese Einspielungen sind auf allen gängigen Streaming-Plattformen erhältlich. Der Schwierigkeitsgrad der Sätze reicht von leicht bis mittelschwer. Auf eine Unterteilung nach Themenkreisen wurde verzichtet, da die meisten Lieder von Liebe und Liebesleid handeln.

Die Volksliedsammlung „Laula kultani“ ist besonders für junge, dem Neuen aufgeschlossene Chöre eine Fundgrube. Das Singen von Volksliedern aus benachbarten und entfernteren Regionen leistet im zusammenwachsenden Europa einen wichtigen Beitrag zur Völkerverständigung.

Bonn, im Juli 2006  
Sonja Greiner  
Generalsekretärin von Europa Cantat

Following the success of the collection of Christmas Songs, *Hodie Christus natus est*, interest has been shown for a collection of European Folk songs. Thus the members of Europa Cantat and AGECE were asked to propose beloved folksongs dealing with the themes of love and love's sorrow, dance, festivals and celebration. In putting together this collection special emphasis was placed on the musical quality of the settings. In addition to traditional settings, many songs in new arrangements by contemporary composers have been included. The result is a collection of 47 songs from 37 European countries (or 43 cultural regions).

This new collection of folk songs – “Laula kultani” (Finnish for “Sing, my sweetheart”) – offers choirs attractive literature to expand their repertoires and to perform concerts for many different occasions. The creative choral director has many possibilities for performing this music: thus instruments can be added, or – if there are difficulties due to pronouncing a foreign language – a small ensemble can sing the song, while the remainder of the choir hums the setting in the background.

The edition is based on proven editorial principles: It has been published in two volumes – one for mixed voices and one for equal voices. The collection is organized according to European language groups. Every song is published in its original language and the collection includes German, English and French translations for each song. Spoken texts which are available on the Carus website will help in preparing the songs sung in foreign languages. Most of the songs were recorded by choirs from the respective countries. These recordings are available on all common streaming platforms. The settings range in difficulty from easy to moderately difficult. It was not considered necessary to group these songs according to theme or subject, since most of them are concerned with love and the sorrow of love.

The collection “Laula kultani” is a treasure trove of traditional folk songs, especially for young choirs open to new ideas. In a Europe which is continually growing together, the singing of folk songs will contribute to the understanding between countries and peoples in both neighbouring and distant regions.

Bonn, July 2006  
Sonja Greiner  
Secretary General, Europa Cantat

Le succès du livre de chœur de Noël intitulé *Hodie Christus natus est* a fait naître le souhait d'un recueil de chants populaires européens. Dans ce but, on a prié les associations d'Europa Cantat et AGECE de bien vouloir suggérer des chants populaires particulièrement aimés de leurs pays respectifs sur les thèmes de l'amour et des peines d'amour, de la danse, des fêtes et grandes occasions. Lors du choix, on a veillé avec beaucoup de soin à la qualité musicale des compositions. En dehors de mélodies traditionnelles, beaucoup de chants ont été enregistrés dans des arrangements modernes de compositeurs contemporains. L'initiative a vu naître une diversité impressionnante de 47 chants populaires de 37 pays européens ou 43 régions culturelles.

Le titre de ce nouveau recueil de chants populaires est « Laula kultani ! » (en finnois : « Chante, ma bien-aimée ! »); il propose aux chorales une littérature séduisante, leur permettant d'élargir leur répertoire et d'agencer des concerts pour les occasions les plus diverses. Le chef de chœur se voit offrir maintes possibilités dans l'agencement musical : le chœur peut par exemple être accompagné d'instruments ou – si la prononciation de langues étrangères présente des difficultés – un ensemble restreint peut chanter la mélodie tandis que le chœur accompagne en fredonnant.

L'édition obéit à des principes éprouvés: sont proposés deux cahiers, un pour chœur mixte et un pour chœur à voix égales. L'ordre s'organise en fonction des zones linguistiques européennes. Tous les chants sont présentés dans les langues originales et dotés de traductions en allemand, en anglais et en français. Des aides à la prononciation des textes sont disponibles sur le site web de Carus. Elles facilitent l'accès aux chants en langue étrangère. La plupart des chants ont été enregistrés par des chœurs du pays respectif. Ces enregistrements sont disponibles sur toutes les plateformes de streaming courantes. Le degré de difficulté des compositions va de facile à assez difficile. On a renoncé à diviser les chants thématiquement car la plupart parlent d'amour et des peines d'amour.

Le recueil de chants populaires « Laula kultani » est une véritable mine surtout pour de jeunes chorales ouvertes à la nouveauté. Chanter les chants populaires de régions avoisinantes et plus lointaines est une contribution importante à la compréhension entre les peuples dans une Europe en plein devenir.

Bonn, juillet 2006  
Sonja Greiner  
Secrétaire Générale, Europa Cantat

# 1. Ich weiß nicht was soll es bedeuten DE

Lore-Ley

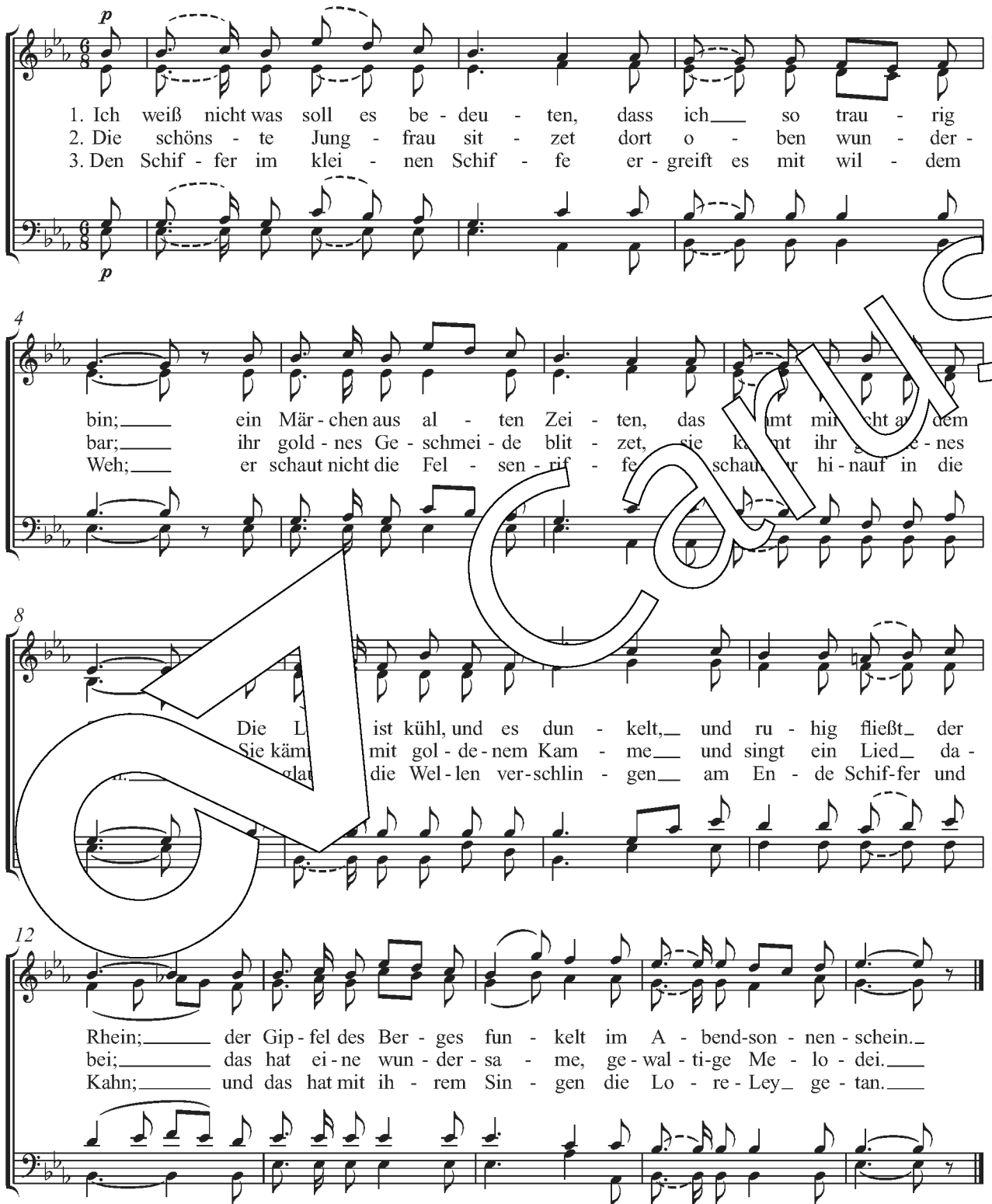
Text: Heinrich Heine (1797–1856)

aus „Die Heimkehr“ 1823/24

Melodie und Satz:

Friedrich Silcher (1789–1860), 1838

Andante  $\text{♩} = 120$



*p*

1. Ich weiß nicht was soll es be - deu - ten, dass ich so trau - rig  
2. Die schöns - te Jung - frau sit - zet dort o - ben wun - der -  
3. Den Schif - fer im klei - nen Schif - fe er - greift es mit wil - dem

*p*

4

bin; ein Mär - chen aus al - ten Zei - ten, das kamt mir nicht an dem  
bar; ihr gold - nes Ge - schmei - de blit - zet, sie kamt ihr gold - nes  
Weh; er schaut nicht die Fel - sen - rif - fe schaut er hi - nauf in die

8

Die L ist kühl, und es dun - kelt, und ru - hig fließt der  
Sie käm mit gol - de - nem Kam - me und singt ein Lied da -  
glat die Wel - len ver - schlin - gen am En - de Schif - fer und

12

Rhein; der Gip - fel des Ber - ges fun - kelt im A - bend - son - nen - schein.  
bei; das hat ei - ne wun - der - sa - me, ge - wal - ti - ge Me - lo - dei.  
Kahn; und das hat mit ih - rem Sin - gen die Lo - re - Ley ge - tan.

Cover: Choir, Island. Foto: Júlíus K. Björnsson. © Hamrahlid Choir

© 2006/2025 by Carus-Verlag, Stuttgart – Carus 2.301

Any unauthorized reproduction is prohibited by law / All rights reserved / Printed in Germany

www.carus-verlag.com / info@carus-verlag.com / Carus-Verlag, Sielminger Str. 51, 70771 Lf.-Echterdingen, Germany

## 2. Wach auf DE

Text: Friedrich Nicolai (1733–1811)  
 aus „Feiner kleiner Almanach“ 1777/78  
 Melodie: Johann Friedrich Reichardt (1752–1814)  
 Satz: Johannes Brahms (1833–1897)  
 aus „12 Deutsche Volkslieder“ WoO 35 Nr. 2, 1863/64

**Grazioso mosso**

*p*

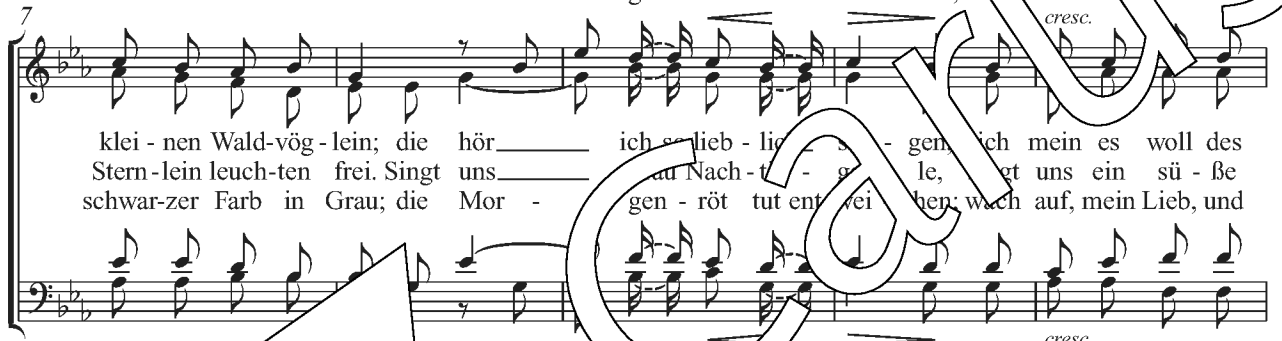


1. Wach auf, meins Her-zens Schö-ne, Herz-al - ler-liebs-te mein! Ich hör ein süß Ge - tö - ne von  
 2. Ich hör die Hah-nen krä - hen und hör den Tag da - bei, die küh-len Wind-lein we - hen, die  
 3. Der Him-mel tut sich fär - ben aus wei-ßer Farb in Blau, die Wol-ken tun sich fär - ben aus

*p*

die hör ich so lieb - lich\_ sin - gen,  
 Singt uns Frau Nach - ti - gal - le,  
 die Mor - gen - röt tut ent-wei - chen;

7



klei - nen Wald-vög - lein; die hör ich so lieb - lich\_ sin - gen, ich mein es woll des  
 Stern-lein leuch-ten frei. Singt uns Frau Nach - ti - gal - le, set uns ein sü - ße  
 schwar-zer Farb in Grau; die Mor - gen - röt tut ent-wei - chen; wach auf, mein Lieb, und

*cresc.*

die hör ich so lieb - lich\_ sin - gen,  
 Singt uns Frau Nach - ti - gal - le,  
 die Mor - gen - röt tut ent-wei - chen;

12



Ta - ges S... ent her drin - gen.  
 Me - lo - sie meint den Tag mit Schal - le. 4. Se - lig ist Tag und Stun - de, da - rin du bist ge -  
 mach mich... der Tag will uns ver - schlei-chen.

*rf*

18



born! Gott grüß mir dein rot Mun - de, den ich mir hab er - korn. Kann mir \_\_\_\_\_ kein Lieb-re nie

*rf*

Kann mir

Kann mir

24 *cresc.* *dim.*

wer - den, schau, dass mein Lieb nicht sei ver - lorn, du bist mein Trost auf Er - den.

*cresc.* *dim.*

### 3. Untreue DE

Das zerbrochene Ringlein

Text: Joseph von Eichendorff (1788–1857), 1810

Melodie: Friedrich Glück (1793–1840), 1814

Satz: Max Reger (1873–1911)

**Tranquillo**  
*mp*

1. In ei - nem küh - len Grun - de da geht ein Müh - len rad, ein  
2. Sie hat mir Treu\_ ver - spro - chen, gab mir ein'n Ring\_ bei,  
3. Ich möcht als Spiel - mann rei - sen weit in die Welt\_ raus, und  
4. Hör ich das Mühl - rad ge - hen: ich weiß nicht\_ ich will, ich

*mp*

5

Lieb\_ ver - n - den, die dort ge - woh - net hat, mein  
ge - chen, mein Ring - lein sprang ent - zwei, sie  
sen, und gehn von Haus\_ zu Haus, und  
at am lieb\_ - ben, da wärs auf ein - mal still, ich

9

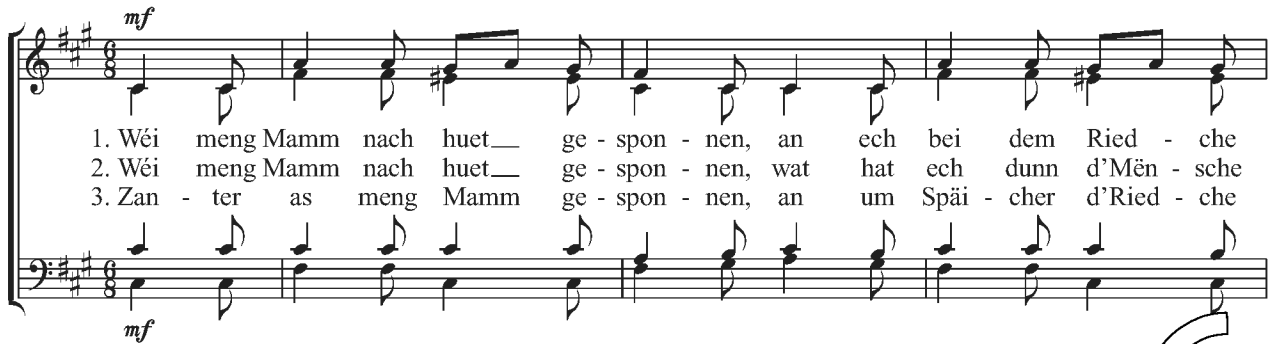
Liebs - te ist\_ ver - schwun - den, die dort ge - woh - net hat.  
hat\_ die Treu\_ ge - bro - chen, mein Ring - lein sprang ent - zwei.  
sin - gen mei - ne Wei - sen, und gehn von Haus zu Haus.  
möcht am liebs - ten ster - ben, da wärs auf ein - mal still!

# 4. Wéi meng Mamm nach huet gesponnen LU

Text: Michel Lentz (1820–1893)  
 Melodie: Edmond Lentz (1852–1899)  
 Satz: Pierre Nimax sen. (1930–2021)

**Intimo, poco mosso**

*mf*



1. Wéi meng Mamm nach huet ge - spon - nen, an ech bei dem Ried - che  
 2. Wéi meng Mamm nach huet ge - spon - nen, wat hat ech dunn d'Mën - sche  
 3. Zan - ter as meng Mamm ge - spon - nen, an um Späi - cher d'Ried - che

*mf*

4



souz, du huet lau - ter séi - leg Ston - nen d'Freed mir orue, an hi rem  
 gier, ech hunn net ver - sto - e kon - nen, datt Béi - en d'ner  
 steet, si meng gël - den Dreem ver - schwon - nen an ee weess ein a

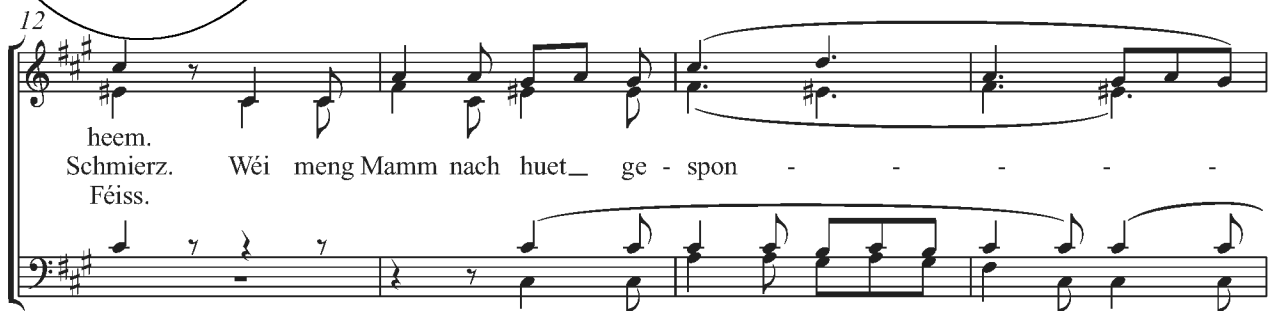
8



Schou: wéi déi gol - den Dreem an der Kan - ner - zäit do -  
 wier: voll Ver - e wor mäin Hierz, ech wosst näischt vun Tréin a  
 Gott, wann nach ee - mol séiz bei dem Ried - chen hir zu

an der Kan - ner - zäit do -  
 ech wosst näischt vun Tréin a  
 bei dem Ried - chen hir zu

12



heem.  
 Schmierz. Wéi meng Mamm nach huet ge - spon - - -  
 Féiss.

heem.  
 Schmierz.  
 Féiss.

Ah! Ah!

# 6. Du und i sind Brüederli FL

Kinderlied aus dem Rheintal  
 Text Strophe 2-4: Josef Frommelt (\*1935)  
 Satz: William Maxfield (\*1959), 2004

**Giocoso**

1. Du und i sind Brüe-der-li, schaf-fa tue mier lie-der-li. Du und i hend Geld im Säck und

7  
 bomm bomm bomm bomm etc.  
 bomm bomm bomm bomm etc.  
 8 al-ti Wä der Schnopf k. 2. Ues-re Vat-ter\_ ischt än Buur, pflanzt sin Tör-ka

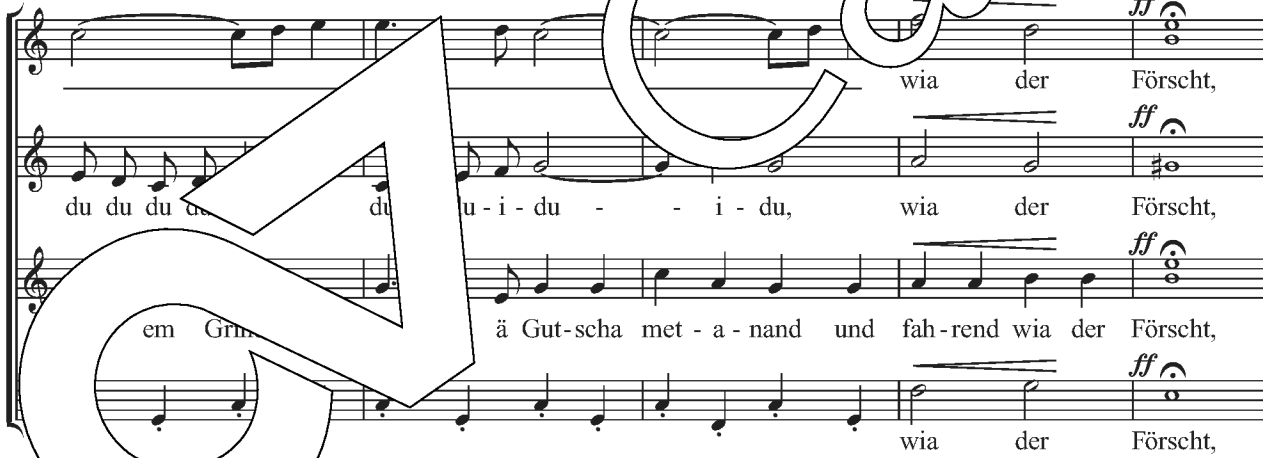
Ah \_\_\_\_\_  
 du-i-du-i-du, \_\_\_\_\_  
 8 a der Muur. Hät im Stall a bru-ni Kua und se-ba Git-zi o der-zua. 3. Häts im Kär kä\_  
 mf  
 bomm bomm bomm bomm



di du, da da da da da, du du du du du, du-i-du-i - du - - i - du,  
 Suur-krut meh und ischt s'Kem-mi o scho lär. Seet der Vat-ter sin-gend fescht, das  
 etc.



Ah  
 du - i - du - i - du, du-i-du-i - du, di du, da da da da  
 ischt doch al - bi noch das Bescht. 4. Wem - mer gros - si Men-ner sind, hem - mers' Hü - li



du du du du du du u - i - du - - i - du, wia der Förscht,  
 em Grä ä Gut-scha met - a - nand und fah-rend wia der Förscht,  
 wia der Förscht,



*Più lento e liberamente* *Molto lento* *ppp*  
 Förscht dors Land. Ah  
 wia der Förscht dors Land. Ah  
 fah-rend wia der Förscht dors Land. Du und i sind Brüe-der-li, Brüe-der-li.  
 fah-rend wia der Förscht dors Land. Brüe-der-li, Brüe-der-li.

# 9. Gildebroeders maakt plezieren BE-Flem

Volkslied aus Flandern  
zum Cäcilienfest (22. Nov.)  
Satz: Vic Nees (1936–2013), 2004

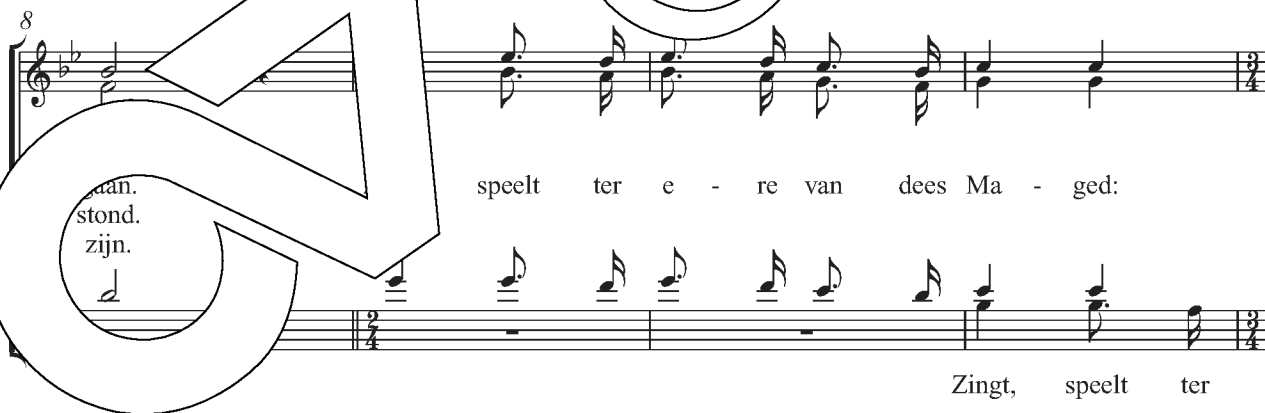
**Gioioso** ♩ = 112




1. Gil - de - broe - ders, maakt ple - zie - ren met mu - ziek vroeg en - de  
2. Spant nu bas, keel en vi - o - len, speelt op ci - ther, harp en  
3. Komt de lief - de te ver - min - dren, laat ons maar stand - vas - tig  
4. Want dees Ma - ged naar Gods har - te, hier - in zulk be - ha - gen  
5. Laat ons de - ze bruid maar e - ren, wijl wij hier ver - ga - derd



4  
laat. Laat ons nu de jaar - feest vie - ren van Maagd e - li - li -  
fluit! Maakt van vreug - de ca - bri - o - len t'e - van de veer - de  
staan! Ge - ne nijd en kan ons hin - dren! - ze wild zal nooit ver -  
vond, dat zij in haar mees - te - te naa haar zo liep ter -  
zijn. Zij zal bij den Heer He - ren den de het zo mag



8  
aan. speelt ter e - re van dees Ma - ged:  
stond.  
zijn.  
Zingt, speelt ter

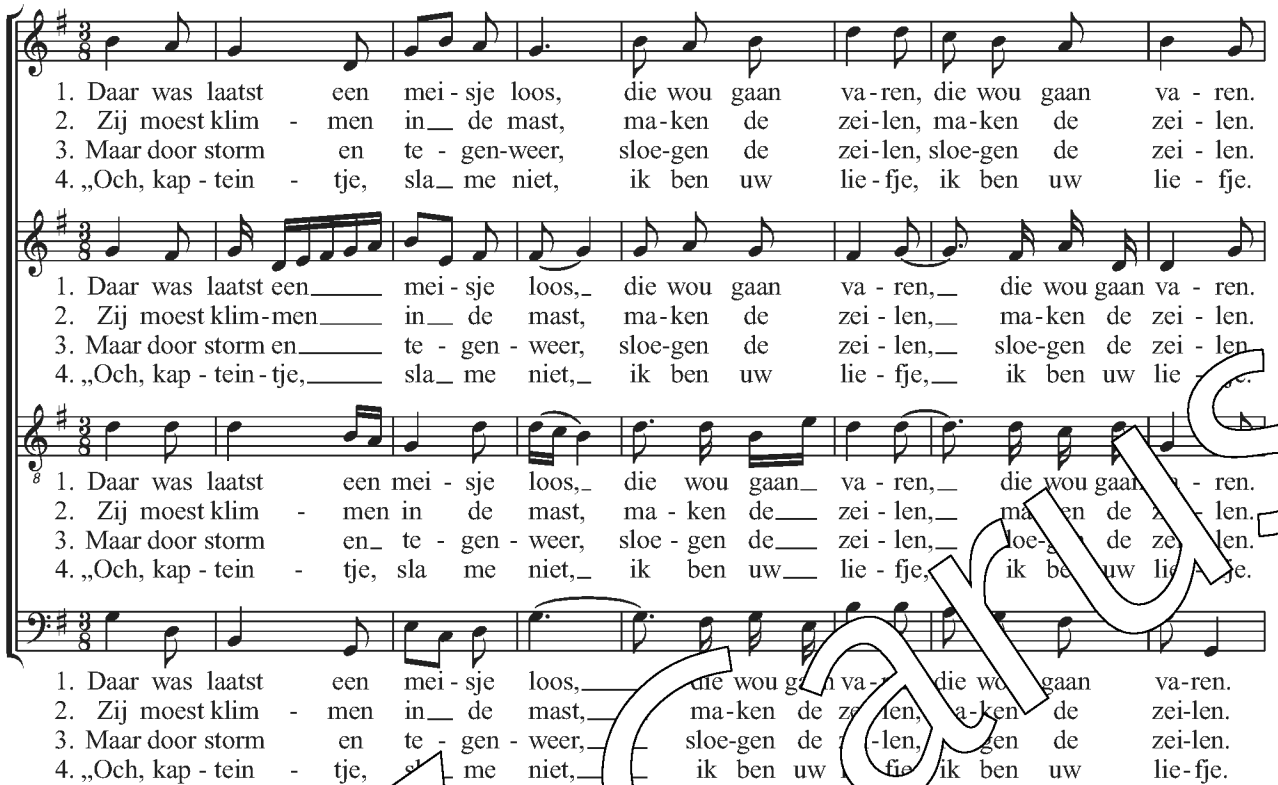


12  
La - sol - fa - mi - re - do, fa - sol - la, Ce - ci - li - a!  
e - re van dees Ma - ged: fa - sol - la, Ce - ci - li - a!

# 10. Daar was laatst een meisje loos NL

Text: Het vrolijke Bleekersmeisje 1810  
 Melodie: Daniël de Lange (1841–1918), 1900  
 Satz: Henning Schmidt (\*1969), 2005

**Ardito** ♩. = 52



1. Daar was laatst een mei-sje loos, die wou gaan va-ren, die wou gaan va-ren.  
 2. Zij moest klim-men in de mast, ma-ken de zei-len, ma-ken de zei-len.  
 3. Maar door storm en te-gen-weer, sloe-gen de zei-len, sloe-gen de zei-len.  
 4. „Och, kap-tein-tje, sla-me niet, ik ben uw lie-fje, ik ben uw lie-fje.

1. Daar was laatst een mei-sje loos, die wou gaan va-ren, die wou gaan va-ren.  
 2. Zij moest klim-men in de mast, ma-ken de zei-len, ma-ken de zei-len.  
 3. Maar door storm en te-gen-weer, sloe-gen de zei-len, sloe-gen de zei-len.  
 4. „Och, kap-tein-tje, sla-me niet, ik ben uw lie-fje, ik ben uw lie-fje.

1. Daar was laatst een mei-sje loos, die wou gaan va-ren, die wou gaan va-ren.  
 2. Zij moest klim-men in de mast, ma-ken de zei-len, ma-ken de zei-len.  
 3. Maar door storm en te-gen-weer, sloe-gen de zei-len, sloe-gen de zei-len.  
 4. „Och, kap-tein-tje, sla-me niet, ik ben uw lie-fje, ik ben uw lie-fje.

1. Daar was laatst een mei-sje loos, die wou gaan va-ren, die wou gaan va-ren.  
 2. Zij moest klim-men in de mast, ma-ken de zei-len, ma-ken de zei-len.  
 3. Maar door storm en te-gen-weer, sloe-gen de zei-len, sloe-gen de zei-len.  
 4. „Och, kap-tein-tje, sla-me niet, ik ben uw lie-fje, ik ben uw lie-fje.

9 4.: *Allegro*



Daar was laatst een mei-sje loos, die wou gaan va-ren als licht-ma-troos.  
 Zij moest klim-men in de mast, ma-ken de zei-len met touw-tjes vast.  
 Maar door storm en te-gen-weer, sloe-gen de zei-len van bo-ven neer.  
 Och, kap-tein-tje, sla-me niet, ik ben uw lie-fje ge-lijk gij ziet.”

4.: *Allegro*

Daar was laatst een mei-sje loos, die wou gaan va-ren als licht-ma-troos.  
 Zij moest klim-men in de mast, ma-ken de zei-len met touw-tjes vast.  
 Maar door storm en te-gen-weer, sloe-gen de zei-len van bo-ven neer.  
 Och, kap-tein-tje, sla-me niet, ik ben uw lie-fje ge-lijk gij ziet.”

4.: *Allegro*

Daar was laatst een mei-sje loos, die wou gaan va-ren als licht-ma-troos.  
 Zij moest klim-men in de mast, ma-ken de zei-len met touw-tjes vast.  
 Maar door storm en te-gen-weer, sloe-gen de zei-len van bo-ven neer.  
 Och, kap-tein-tje, sla-me niet, ik ben uw lie-fje ge-lijk gij ziet.”

4.: *Allegro*

Daar was laatst een mei-sje loos, die wou gaan va-ren als licht-ma-troos.  
 Zij moest klim-men in de mast, ma-ken de zei-len met touw-tjes vast.  
 Maar door storm en te-gen-weer, sloe-gen de zei-len van bo-ven neer.  
 Och, kap-tein-tje, sla-me niet, ik ben uw lie-fje ge-lijk gij ziet.”

# 12. The Star of the County Down IE

Volkslied aus Ulster  
Satz: Alan Cutts (1950–2016), 2004

**Poco allegretto, leggiero**

Solo Soprano o Tenore

1. Near Ban-bridge town, in the Coun-ty Down, one\_

2. She'd a soft brown eye and a look so sly and a

3. At the cross-roads fair I'll be sure - ly there and I'll

doo, doo *etc.*

doo, doo *etc.*

doo, doo *etc.*

doo *etc.*

5

morn-ing in mid Ju - ly, down, doo - reen, green, she a sweet col - leen and she

smile like the rose in June, and you hung on each no - se from her il - ly-white throat as she

dress in my Sun - day clothes, and 'll try sheep's eyes at the - ludh' - rin' lies on the

passed me by; oh she looked so neat from her two white feet to the

me an I - rish tune; at the pat - tern dance you'd be held in trance as she

heart of the nut - brown Rose; no pipe I'll smoke, no horse I'll yoke, though my

sheen of her nut - brown hair, tripped through a reel or a jig, plough with rust turns brown, 7 sure the coax-ing elf, I'd to shake my - self to make and when her eyes she'd roll, she'd coax, 'pon my soul, a\_\_\_ 7 till a smi-ling bride by my own fire - side sits the

sure I was real-ly there.  
spud from a hun-gry pig.  
star of the Coun-ty Down.

Oh from Ban-Bay up to Der-ry day, and from Gal-way to Dub-lin...  
... up to Der-ry Quay and from Gal-way to Dub-lin...  
... and from Gal-way to Dub-lin...

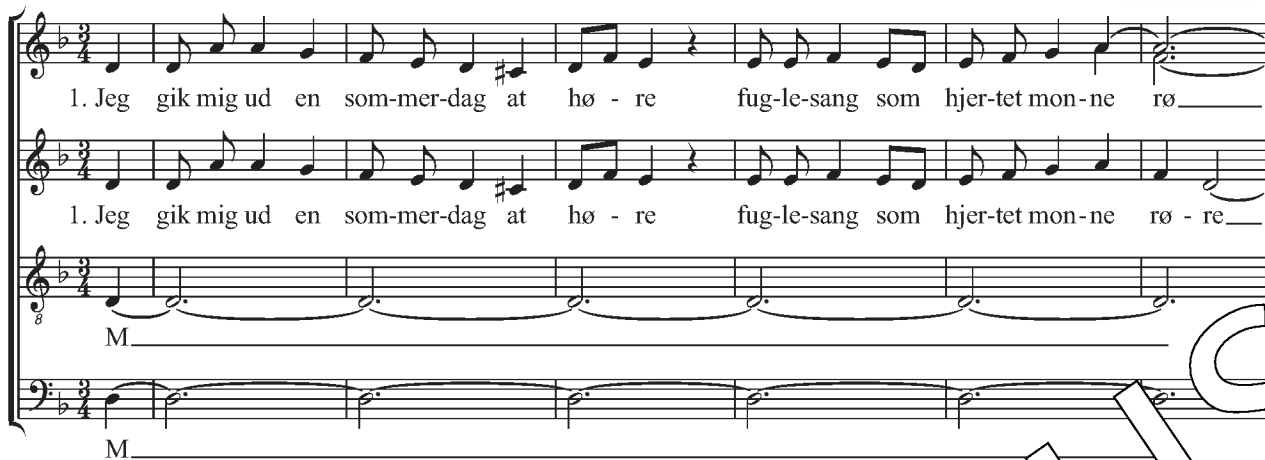
town, no\_\_ maid I've seen like the sweet col-leen that I met in the Coun-ty Down.  
town, no\_\_ maid I've seen like the sweet col-leen that I met in the Coun-ty Down.  
town, no\_\_ maid I've seen like the sweet col-leen that I met in the Coun-ty Down.  
... Dub-lin town, no\_\_ maid I've seen like the sweet col-leen that I met in the Coun-ty Down.

# 15. Jeg gik mig ud en sommerdag DK

Volkslied aus Dänemark  
Satz: John Høybye (\*1939)

♩ = 94

ne \_\_\_\_\_

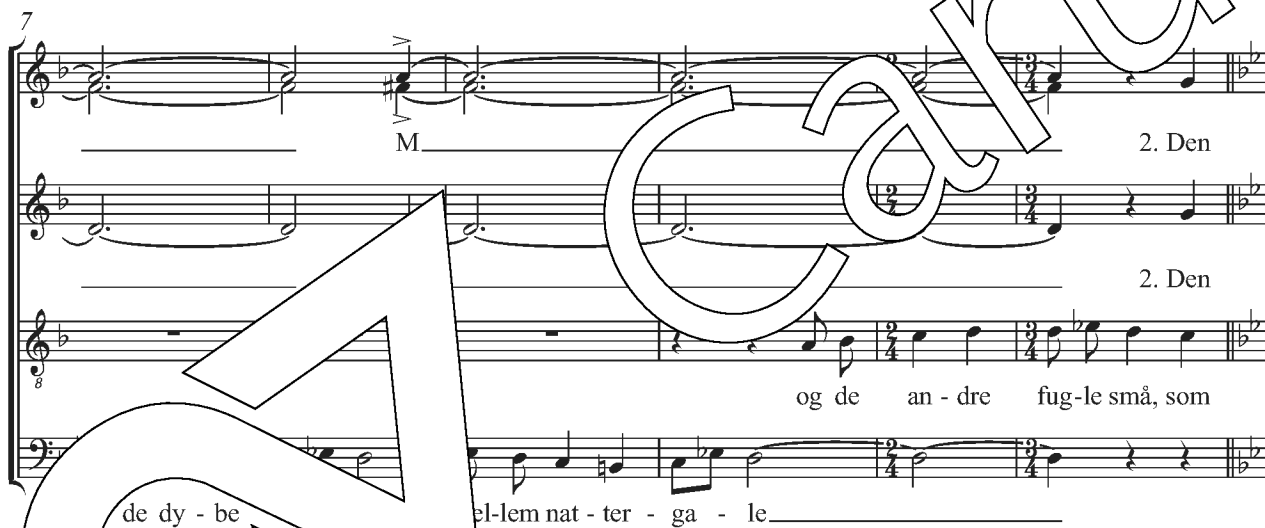


1. Jeg gik mig ud en som-mer-dag at hø - re fug-le-sang som hjer-tet mon-ne rø \_\_\_\_\_

1. Jeg gik mig ud en som-mer-dag at hø - re fug-le-sang som hjer-tet mon-ne rø - re \_\_\_\_\_

M. \_\_\_\_\_

M. \_\_\_\_\_



7

M. \_\_\_\_\_

2. Den

2. Den

og de an - dre fug-le små, som

de dy - be el-lem nat - ter - ga - le \_\_\_\_\_



al - - - ste fugl af dem, der va - re sang fra træ - et ned i to - ner

al - - - ler - mind - - ste fugl sang i to - - ner \_\_\_\_\_ kla - -

ta - le.

*p*  
 kla - re. I de dy - be da - le mel-lem nat - ter -  
*p*  
 re. I de dy - be da - le mel-lem nat - ter - ga - le, I de dy - be da - le mel-lem nat - ter -  
*mf*  
 I de dy - be da - le mel-lem nat - ter -  
*mf*  
 I de dy - be da - le mel-lem nat - ter -

*Solo*  
 3. »Hen un-der lø - vet gå du lu - ne  
 ga - le og de an-dre fug - le små, som, som ta - le.  
 ga - le og de an-dre fug - le små, som, som ta - le.  
 ga - le og de an - dre fug - le små, som ta - le.  
 ga - le og de an - dre fug - le små, som ta - le.  
 vin - de tal du din\_ hjer-tens-kæ-re fin-de«. I de dy - be da - le mel-lem nat - ter -  
 M U  
 M U  
 M U  
 M U

ga - le og de an - dre fug - le små, som ta - le.

*mf*

A M 4. Hav tak du lil - le fugl, for du har sjun - get

*mf*

A M 4. Hav tak du lil - le fugl, for du har sjun - get

*mf*

A M 4. Hav tak du lil - le fugl, for du har sjun - get el - lers

*mf*

A M 4. Hav tak du lil - le fugl, for du har sjun - get el - lers

U

el - lers var mit bryst af læng - sel sprun - get I de dy - de M

el - lers var mi eng - sel sprun - get I de - be da - le M

var mit bryst af læng sel sprun - get mel - lem nat - ter -

ar mit bryst af læng sel sprun - get mel - lem nat - ter -

U le små, som ta - le.

A U som ta - le. M

og de an - dre fug - le små, som ta - le. M A M

ga - le og de an - dre fug - le små, som ta - le. M

ga - le A U som ta - le. M

*p*

*p*

*p*

*mp*

# 17. Vo pole berěz'in'ka stojala RU

Volkslied aus Russland  
Satz: A. Koževnikov

## Tranquillo

Solo

1. Vo po - le be - rě - z'ĭ-n'ka sto - ja - la, vo po - le ku - drja - va - ja sto - ja - la, —  
 2. Ne - ko - mu be - rě - zu za - lo - ma - ti, ne - ko - mu ku - drja - vu za - lo - ma - ti, —  
 3. Ja poj - du, poj - du — po - gu - lja - ju, be - lu - ju be - rě - zu za - lo - ma - ju, —

1. Vo po - le ku - drja - va - ja sto - ja - la,  
 2. Ne - ko - mu ku - drja - vu za - lo - ma - ti,  
 3. Be - lu - ju be - rě - zu za - lo - ma -

5 *poco a poco accelerando e crescendo*

lju - li, lju - li sto - ja - la.  
 lju - li, lju za - lo - ma - ti.  
 lju - li, lju za - lo - ma - ju.

- li, lju - li ja - la.  
 li, lju - za ma - ti.  
 ti ma - ju.

lju - li, lju - li sto - ja - la.  
 lju - li, lju za - lo - ma - ti.  
 lju - li, lju za - lo - ma - ju.

Ta-ri, ba-r'ĭ, ra-sta-ba-r'ĭ, sne-gi

se - r'í zaj - c'í v'í - be - ga - li, o - ho - tni - ki v'í - e - z'za - li, vseh so -

be - l'í v'í - pa - da - li, se - r'í zaj - c'í v'í - be - ga - li, o - ho - tni - ki v'í - e - z'za - li, vseh so -

## Largo

bak svo - ih spu - ska - li, kras - nu def - ku is - pu - ga - li. «T'í, de - vi - ca, stoj,

bak svo - ih spu - ska - li, kras - nu def - ku is - pu - ga - li. de - vi - ca, stoj,

## Presto

stoj, stoj, stoj, stoj, Ču - vil', moj ču - vil', ču - vil'

stoj, stoj, stoj, stoj, Ču - vil', moj ču - vil', ču - vil'

vi - ca, s na - mi pes - nju poj, poj, poj! Ču - vil', moj ču - vil', ču - vil'

na - vil', vil', vil', vil', eš - čě ču - do, per - vo - ču - do, ču - do ro - di - na - mo - ja, eš - čě

na - vil', vil', vil', vil', eš - čě ču - do, per - vo - ču - do, ču - do ro - di - na - mo - ja, eš - čě

Ah, vo po-le be-rě-z'ĩ-n'ka sto - ja - la.  
ču-do, per-vo-ču-do, ču-do ro-di-na mo-ja!»  
ču-do, per-vo-ču-do, ču-do ro-di-na mo-ja!»

## 18. Ščedryk UA

## Allegretto

Solo

Tutti

Volkslied aus der Ukraine  
Satz: Mykola Leontovyč (1877-1921)

Ščed-ryk, ščed-ryk, ščed - ri-voč-ka, pry - le - ti - la la - sti-voč-ka, sta - la so  
šče - be - ta - ty, hos - po - da - rju, po - dy - vy - sja  
la bi šče - - be - ta - -  
na ko-ša-ru, o - več-ky po - ko - ty - lys', a jah-nyč-ky na - ro - dy - lys'. V te - be to - var  
ves' ho - ro - šyj, bu - deš ma - ty mir - ku hro - šej, v te - be to - var — ves' ho - ro - šyj, —  
be to - - var ho - ro - šyj, V te - be to - var

23 *dim.* *mf* *pp*

bu - deš ma - ty mir - ku hro - šej. V te - be žin - ka čor -  
 Hoč ne hro - ši, to po - lo - va, v te - be žin - ka

*dim.* *mf* *pp*

V te - be žin -

28 *mp poco a poco dim.*

no - bro - va, *bocca chiusa*  
 čor - no - bro - va.

- ka.

Hoč ne hro - ši, to po - lo - va, v te - be žin - ka čor - no - bro - va.»

33 1. *mf* 2. *bocca chiusa* *rit.*

Ščed - ryk, ščed - ryk, - ryk, ščed - ryk, ščed - ri - voč - ka, pry - ie - ti - la la - sti - voč - ka!

Góralu i nie żal PL

$\text{♩} = 72$

Text: Michał Bałucki (1837–1901)  
 Melodie: Traditionell  
 Satz: Józef Świder (1930–2014)

*p*

1. Gó - ra - lu czy ci nie żal od - cho - dzić od stron oj - czy - stych, świer - ko - wych la - sów i  
 2. Gó - ral na gó - ry spo - zie - ra i lży rę - ka - wem o - cie - ra; i gó - ry po - rzu - cić

*p*

6 *mf* poco più lento *p*

hal — i tych po - to - ków prze - j - ry - stych. Gó - ra - lu, czy ci nie žal — gó -  
 trze - ba, dla chle - ba, pa - nie, dla chle - ba!

11 *mf* sempre più lento *f*

ra - lu wra - caj do hal, — gó - ra - lu, czy ci nie žal — gó - ra - lu wra - caj do hal.

20. Okolo Hradišča CZ

Volkslied aus Ostmähren  
 Text: Josef Pančík (\*1938)  
 und Petr Řezníček (\*1938)

1. O - ko - lo Hra - diš vo - děn - ka — če, ská - zal ně — sy - ne - ček,  
 2. Mi - lo - va - la by - lo to špa - sem ne - vě - děl — šo - ha - jek,

8

že už ňa - cínce. Ne - se ně lás - ku svá - za - nú v šát -  
 že fa - leš sem. Fa - leš - ná by - la, švar - ná div - či -

16 *pp* *p*

ku, mi - lo - va - la sem ťa, — zla - tý — ob - ráz - ku.  
 na, ne - vě - děl — šo - há - jek, — ja - ká — pří - či - na.

21. Janičko, žltovlas SK 

Volkslied aus Čierny Balog  
(Zentralslowakei)  
Satz: Milan Novák (\*1927)

čo ňe cho diš do nás? *mf*

1. Ja - nič - ko, žl - to - vlas, čo ňe cho diš do nás? Či sa mam - ki bo - jíš,  
Ja - nič - ko, čo ňe cho diš do nás? Či sa mam - ki bo - jíš,




7 *f*

1. *f* 2. *f*

či o mňa ňe - sto - jíš? sto - jíš? 2. Mam - ki ja ňe bo - ja a o t'e - ba sto - jím,  
či o mňa ňe - sto - jíš? sto - jíš? 2. Mam - ki ja ňe bo - ja a o t'e - ba sto - jím,

*espress.*



13 *p* *f*

1. 2.

len sa. ša, zlích ja - zi - kov bo - jím. bo - jím. 3. Tie ľuď - skie ja - zi - ki  
Ja - zi - ki

*mf* *f*



19 *mf* *2.x: ritardando* 1. 2.

ost - rie a - ko me - če, se - ka - jú, rú - ba - jú, a - le krv ne - t'e - čie. t'e - čie.  
ost - rie a - ko me - če, se - ka - jú, rú - ba - jú, a - le krv ne - t'e - čie. t'e - čie.

*mf*



## 22. Ribce po murjici ppravajo si

Volkslied aus Unterkärnten  
Satz: Oskar Dev (1868–1932)

### Tranquillo (in uno)

*p*



1. Ri - bce po mu - rji - ci pva - va - jo, gva - vce pa vun - kaj dr - žo. \_\_\_\_\_  
 2. De - čva kaj maš zai - no ští - ma - nje, de - čva le prov me po - glej. \_\_\_\_\_  
 3. Kar so me ma - ti na - va - di - li, ta - kšno na - va - do jes mam. \_\_\_\_\_

*p*


dr - žo, dr - žo. \_\_\_\_\_  
 po - glej, po - glej. \_\_\_\_\_  
 jes mam, jes mam \_\_\_\_\_

### Poco sostenuto (in tre)

### a tempo

*rit.*

9 *f*



Me - ne pa k lu - bi - ci bra - ni - jo, \_\_\_\_\_ jes jo jo - ti ti - mo. \_\_\_\_\_  
 Al' ti do - pa - de - jo dru - gi - bolj, \_\_\_\_\_ me - ne kej hi - ro po - vej. \_\_\_\_\_  
 O - ni so puo - b - če lu - bi - li, \_\_\_\_\_ jes pa de - kle - ad mam. \_\_\_\_\_

*f* *p*

ehni, veh 

Kroatisches Volkslied  
Satz: Tihomir Petrović (\*1951)

so espressione ♩ = 70

Ve - hni, ve - hni fi - jo - li - ca  
 Zra - sla si kak tu - li - pan \_\_\_\_\_



Ve - hni, ve - hni, ne ža - lo - sti me, \_\_\_\_\_ ve - hni fi - jo - li - ca ne ža - lo - sti  
 me, \_\_\_\_\_ kak tu - li - pan \_\_\_\_\_ med več ru - ža -

Ve - hni, ve - hni, ne ža - lo - sti me, \_\_\_\_\_

6

me, ar te ftr - či ne-mrem ja, ve - hni gr - li - ca! Za - sa - dil sem  
mi, al' da mi je vse za - man, joj na - vek me - ni! Ve - hni, ve - hni

ar te ftr - či ne - mrem ja, ve - hni gr - li - ca!  
al' da mi je vse za - man, joj na - vek me - ni!

12

ja te - be vu - glu - bi - nu sr - ca, a - li - vi - dim da - dru - gi od dna te tr -  
gr - li - ca, kaj - te - ja ne tr - gam, ni - ti - sr - cu svo - je - mu vi - še ne tre

18

ga. - sa - dil ja te - be vu - glu - bi - nu sr - ca, a - li - vi - dim  
ba. Ve - hni, ve - hni gr - li - ca, kaj - te - ja ne tr - gam, ni - ti - sr - cu

24

da - dru - gi od dna te tr - ga. Ve - hni, ne za - lo - sti  
svo - je - mu vi - še ne tre - bam.

1. 2.

bam, vi - še ne tre - bam.

# 24. S'one strane Dunava RS

Tanzlied aus der Vojvodina (Nordserbien)  
Satz: Vera Milanković (\*1953), 2005



1. S'o-ne stra-ne Du-na - va i - ma jed-na ko - le - ba.  
3. Ob - ra - će - mo je - dan dan o - naj pla - vi jor - go - van;  
5. S'o-ne stra - nu Mo - ra - ve sve su cu - re ga - ra - ve.

lju lju lju lju

Dum dam dum dam dum dam dum dam

lju lju lju lju

9

1.+2.

U ko - le - bi se - ka, ga - ra - va, pa le - u ko - le - bi se - ka, ga - ra - va, pa  
'la - dan ve - tar pi - ri, a jor - go - van mi - ri, 'la - dan ve - tar pi - ri, a jor - go - van  
O - pa, cu - pa, se - ka,

lju lju lju

dum am dam dum dam dum

lju lju lju

dam

2. 'Aj - de, se - ko ga - ra - va, da ga - zi - mo Du - na - va, na dru - goj su  
4. 'Aj - de, se - ko ru - me - na, da be - re - mo tre - ša - nja; Treš - nji - ce u

lju lju lju

dam dum dam dum dam dum dam

lju lju lju

stra - ni pla-vi jor-go - va - ni, na dru-goj su stra - ni pla-vi jor-go - va - ni.  
cve - tu naj-lep - še na sve - tu, treš-nji - ce u cve - tu naj-lep - še na sve - tu!

lju lju lju

ga - ra - va, pa le - pa, le - pa, le - pa, le - pa, le - pa,

lju ga - ra - va, pa le - pa, le - pa, le - - -

Oj ga - ra - va, pa le - - -

ga - ra - va, pa le - pa, le - - - pa,

pa! Oj! —

pa, le - - - pa, le - - - pa! Oj! —

pa, le - - - pa! Oj! —

le - pa, le - pa, le - pa, le - pa, le - pa! Oj! —

# 26. Ajde, slušaj, Angjo MK

Mazedonisches Volkslied  
Satz: Stefan Gajdov (1905–1992)

Moderato

*p*

1. Aj-de, slu-šaj, slu-šaj, ka-leš le, An-gjo, što tam-bu-ra svi-ri.  
2. Tam-bu-ra-ta svi-ri, ka-leš le, An-gjo, a-na-ma da bi-deš.  
3. Na sa-raj da se-diš, ka-leš le, An-gjo, žol-ti-ci da bro-iš.  
4. Aj-de, slu-šam, slu-šam tam-bu-ra što svi-ri, a-na-ma da bi-dem.

*f* *p* *p* *p*

9 Tam-bu-ra-ta svi-ri, ka-leš le, An-gjo, a-na-ma da bi-deš.  
A-na-ma da bi-deš, ka-leš le, An-gjo, na sa-raj da se-diš.  
Žol-ti-ci da bro-iš, ka-leš le, An-gjo, bi-se-ri ni-žeš.  
Aj-de, slu-šam, slu-šam, a-na-ma ne bi-vam, tur-ski ne bi-ram.

© Carus, Stuttgart 2006

# 27. Doina

Text: Vasile Alecsandri (1821–1890)  
Melodie: Isidor Vorobchievici (1836–1903)  
Satz: Teodor Teodorescu (1876–1920)

Adagio

1. Doi - nă, doi - nă, cîn - tec dul - ce, Cînd te-a - ud, nu  
2. Ba - te vînt de pri - mă - va - ră, Eu cînt doi - na  
3. Vi - ne iar - na vis - co - loa - să, Eu cînt doi - na-n -  
4. Frun - za-n co - dru cînd în - vi - e, Doi - na cînt de  
5. Doi - na zic, doi - na sus - pin, Tot cu doi - na

*p*

1. Doi - nă, doi - nă, cîn - tec dul - ce, Cînd te-a - ud, nu  
2. Ba - te vînt de pri - mă - va - ră, Eu cînt doi - na  
3. Vi - ne iar - na vis - co - loa - să, Eu cînt doi - na-n -  
4. Frun - za-n co - dru cînd în - vi - e, Doi - na cînt de  
5. Doi - na zic, doi - na sus - pin, Tot cu doi - na

*p*

1. Doi - nă, doi - nă, cîn - tec dul - ce, Cînd te-a - ud, nu  
2. Ba - te vînt de pri - mă - va - ră, Eu cînt doi - na  
3. Vi - ne iar - na vis - co - loa - să, Eu cînt doi - na-n -  
4. Frun - za-n co - dru cînd în - vi - e, Doi - na cînt de  
5. Doi - na zic, doi - na sus - pin, Tot cu doi - na

4

m-aș mai du - ce. Doi - nă, doi - nă, viers cu foc!  
 pe a - fa - ră, De mă-n - gîn cu flo - ri - le.  
 chis în ca - să, De-mi mai mîn - gii zi - le - le,  
 voi - ni - ci - e, Ca - de frun - za jos în va - le,  
 mă mai țin, Doi - na cînt, doi - na șop - tesc,

8

m-aș mai du - ce. Doi - nă, doi - nă, viers cu foc!  
 pe a - fa - ră, De mă-n - gîn cu flo - ri - le.  
 chis în ca - să, De-mi mai mîn - gii zi - le - le,  
 voi - ni - ci - e, Ca - de frun - za jos în va - le,  
 mă mai țin, Doi - na cînt, doi - na șop - tesc,

8

m-aș mai du - ce. Doi - nă, doi - nă, viers cu foc!  
 pe a - fa - ră, De mă-n - gîn cu flo - ri - le.  
 chis în ca - să, De-mi mai mîn - gii zi - le - le,  
 voi - ni - ci - e, Ca - de frun - za jos în va - le,  
 mă mai țin, Doi - na cînt, doi - na șop - tesc,

7

Cînd ră - suni, eu stau în loc.  
 Și pri - vi - ghe - to - ri - le.  
 Zi - le - le și nop - ți - le.  
 Eu cînt doi - na cea de ja - le.  
 Tot cu doi - na vie - ți - iesc.

Cînd ră - suni, eu stau în loc.  
 Și pri - vi - ghe - to - ri - le.  
 Zi - le - le și nop - ți - le.  
 Eu cînt doi - na cea de ja - le.  
 Tot cu doi - na vie - ți - iesc.

8

Cînd ră - suni, eu stau în loc.  
 Și pri - vi - ghe - to - ri - le.  
 Zi - le - le și nop - ți - le.  
 Eu cînt doi - na cea de ja - le.  
 Tot cu doi - na vie - ți - iesc.

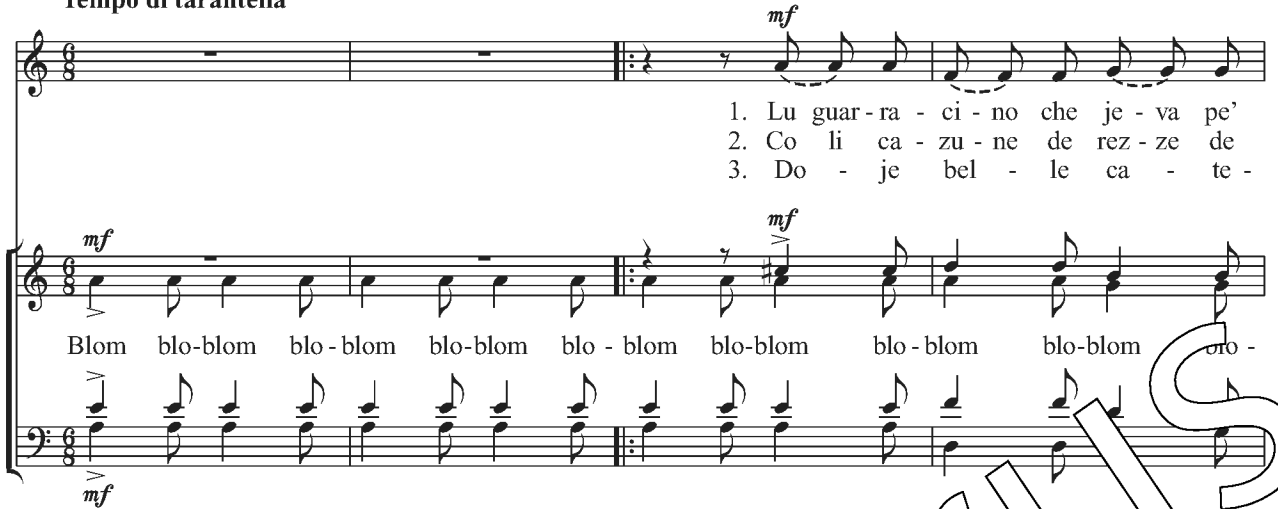
Cînd ră - suni, eu stau în loc.  
 Și pri - vi - ghe - to - ri - le.  
 Zi - le - le și nop - ți - le.  
 Eu cînt doi - na cea de ja - le.  
 Tot cu doi - na vie - ți - iesc.

# 28. Lu guarracino IT

Tarantella der Fischer  
aus Amalfi, Kampanien  
Satz: Paolo Bon (1940–2016), 2005

Tempo di tarantella

Alcuni contralti



*mf*

1. Lu guar-ra - ci - no che je - va pe'  
2. Co li ca - zu - ne de rez - ze de  
3. Do - je bel - le ca - te -

*mf*

*mf*

Blom blo-blo-m blo-blo-m blo-blo-m blo - blo-m blo-blo-m blo - blo-m blo-blo-m o -

5

ma - re le ven-ne vo - glia 'i se - ra - re  
fun - no, scar-pe e ca - zet - te de pel - le de tun - no  
ni - glie de - prem - mo - ne de con - chi - glie,

1. fa - cet - te 'nu bel - lo ve -  
2. sciam-mè - ri - a e sciam - me -  
3. 'nu cap - piel - lo ag - gal - lo -

blom blo-blo-m blo-blo-m blo-blo-m blo oh

to d e de spi-ne, pu - li - to pu - li - to,  
le-che e pi - le de vo - je ma - ri - no, la - ra - la - la la - ra - la -

9 de co - da - ri - no d'a-luz-zo sa - la - to,

la la la  
la - ra - la - la la - ra - la -



1. co 'na pa - ruc - ca tut-ta in-gri -  
2. co bot - tu - ne e bot - tu -  
3. tut - te pò - se-ma e ste - ra -

13 la la la la la

la la - ra - la la la 1. co lo scia - bò, co lo scia -  
 la la la la la 2. fi - bia e spa- fi - bia e  
 3. e - ge - rà-va, e - ge -

fa - ta de zi - a - rel - le 'mbra-scio - la - ta, co lo scia - bò, \_\_\_\_ scol - la e pu -  
 ne - ra d'uoc-chie de pur - pe, sec - co e fe - ra, fi - bia e spa - ta e fioc-che an-no -  
 tiel - lo, je - va fa - cen-no lo sba - fan-tiel - lo e \_\_\_\_ ge - rà - va da ccà e \_\_\_\_ da

17

bò, co lo scia - bò, co lo scia - bò,  
 spa- fi - bia e spa- fi - bia e spa- Blo-blom blo-blom blo-blom blo -  
 rà-va, e - ge - rà- e - ge - rà-

zi - ne de pun - te an - gre - se fi - n stra - fi - ne. Blo  
 ra - te de nig - ro de sec - ce e fe - d'a - chia - to. om blo-m blo-blom blo -  
 llà \_\_\_\_ la 'nnam - mo - ra - ta pe' se - tro - v. Blo om

21 Alcuni contralti

*f*

- ci - no e - va pe' ma - re le ven-ne vo - glia \*)  
 blom. Lu gua - ra - va pe' ma - re le ven-ne vo - glia 'i se 'nzo -  
*f*

*più p subito* *fff gridato*

26 ra - re, se 'nzo - ra - re, se 'nzo - ra - re, se 'nzo - rà, 'i se 'nzo - rà.  
*più p subito* *fff gridato*

\*) some sopranos sing the higher part



mants, mon cou-sin, s'en vont chan-ger de bel-le, mon cou-sin!  
doux, mon cou-sin, et la bou-che ver-meil-le, mon cou-sin.  
doux, mon cou-sin, de cou-cher a-vec el-le, mon cou-sin. J'ai-me ma cou-si-ne, ma cou-  
lit, mon cou-sin, qua-tre ro-ses nou-vel-les, mon cou-sin.  
temps, mon cou-sin, que tout se re-nou-vel-le, mon cou-sin!

J'ai-me ma cou-si-ne, ma cou-  
si-ne, mon cou-sin, J'ai-me, mon cou-sin, ma cou-si-ne! J'ai-me ma cou-  
si-ne, mon cou-sin, J'ai-me, mon cou-sin, ma cou-si-ne!  
J'ai-me ma cou-si-ne, ma cou-si-ne, mon cou-sin, oui, ma cou-si-ne!  
si-ne, ma cou-si-ne, mon cou-sin, oui, J'ai-me ma cou-si-ne!  
si-ne, mon cou-sin, J'ai-me, mon cou-sin, ma cou-si-ne!

# 31. Je t'aurai, ma brunette FR

Volkslied aus Burgund,  
2. Hälfte des 16. Jahrhunderts  
Satz: Vic Nees (1936–2013)

Con moto ♩ = 112

*f marcato*

Je t'au-rai, ma bru-net-te, je t'au-rai, oui, ma foi! Je t'au-rai, ma bru-net-te,

*f marcato*

Je t'au-rai, ma bru-net-te, je t'au-rai, oui, ma foi! Je t'au-rai, ma bru-net-te,

*f marcato*

Je t'au-rai, ma bru-net-te, je t'au-rai, oui, ma foi! Je t'au-rai, ma bru-net-

*f marcato*

Je t'au-rai, ma bru-net-te, je t'au-rai, oui, ma foi! Je t'au-rai, ma bru-net-te,

7

1. + 2.

je t'au-rai, oui, ma foi! 1. Si n't'ai pas, je m'en i - rai à la guerr', à la guerr',  
2. Si n't'ai pas, je met - te - rai ma che-mis', ma che-mis',

je t'au-rai, oui, ma foi! 1. Si n't'ai pas, je m'en i - rai  
2. Si n't'ai pas, je met - te - rai

je t'au-rai, ma foi! Si n't'ai pas, je m'en i - rai  
Si n't'ai pas, je met - te - rai

1. Si n't'ai pas, je m'en i - rai à la guerr',  
2. Si n't'ai pas, je met - te - rai ma che-mis',

3.

m'en i - rai à la guerre en Dau-phi-né. Oui, — ma foi!  
met - te - rai ma che-mis' sur mon gi - let.

à la guerre en Dau - phi - né. Oui, — ma foi!  
ma che - mis' sur mon gi - let.

à la guerre en Dau - phi - né. Oui, — ma foi!  
ma che - mis' sur mon gi - let.

à la guerr', à la guer-re m'en i - rai en Dau-phi-né. Oui, — ma foi!  
ma che-mis', ma che-mi - se met - te - rai sur mon gi - let.

# 32. El Vito ES

Volkslied aus Andalusien  
Satz: Dante Andreo (\*1949), 2006

$\text{♩} = 200$

*mf*  
la la la la la la la la la la la la la la

*mf* *mp*  
la la la la la la dum dum dum

*mf*  
la la la la la la la la la la

*f* *mp*  
Dum dum dum dum dum dum dum dum

9 *p* *mp* *mf*  
la la la la la la la la la la la la la la  
dum dum dum dum dum dum dum dum  
Con el Vi - to,

*p* *f* *mf*  
la la la la la la la la la la la la la la  
dum dum dum dum dum dum dum dum  
El

*f* *mf*  
la la la la la la la la la la la la la la  
la la la la la la la la la la la la la la  
Vi, el

*f*  
ne, con el Vi-to, Vi-to va. Con el Vi - to, Vi - to

*f*  
Vi - to vie - ne, Vi - to, Vi-to va. Con el Vi-to, Vi-to

*f*  
to, Vi - to vie - ne, Vi - to, Vi - to va, que va. Con el Vi-to, el Vi-to que

*f*  
Vi - to vie - ne, con el Vi - to va, Vi-to, Vi - to

vie - ne, con el Vi-to, Vi-to va. *p* Yo no quie - ro,  
 vie - ne, con el Vi - to, Vi-to va. *p* que me  
 vie - ne, con el Vi - to, Vi - to va. *mp* Yo no quie - ro, que me mi - ren  
 vie - ne, con el Vi - to va. *mp* Yo no quie - ro, que me mi -

*mf* que me pon-go co-lo - rá. *mf* Yo no quie - ro  
*mf* mi - ren pon - go co - lo - rá. *mf* que me  
*mf* — pon - rá. *f* Yo no quie - ro, que me mi - ren  
 — go co - rá. Yo no quie - ro, que me mi - ren  
*f* co - lo - rá. *f* con el Vi-to, Vi - to va.  
 mi - ren pon - go co - lo - rá. *f* con el Vi - to, Vi - to va.  
*f* — pon - go co - lo - rá. *f* Vi - to, Vi - to va.  
*f* — pon - go co - lo - rá. *f* con el Vi - to, Vi - to va.

# 33. La Tarara ES

Volkslied aus Andalusien  
Satz: Dante Andreo (\*1949), 2006

♩ = 100

*p*  
Du du du du du du du du du du du du du du du du

*p*  
Du du du du du du du du du du du du du du du du

*mf*  
1. Lle-va mi Ta - ra - ra un ves - ti - do ver - de lle - no de ro -  
3. Lu - ce mi Ta - ra - ra sus co - las de se - da en - tre las re -

*mp*  
Du du du du du du du du du du du du du du du du

8 *f*  
du du du du du du. La Ta - ra ra Ta - ra no, la Ta -

*f*  
du du du du du du. La Ta - ra ra sí, Ta - ra - ra no, la Ta -

*f*  
lan - tes as - be - les. La Ta - ra - ra no, la Ta -  
ta - mas hier - que - na.

*f*  
du du ¡Ay! la Ta - ra - ra, Ta - ra - ra, Ta - ra - ra ¡Ay! la Ta -

*mf*  
¡ni - ña! que la he vis - to yo. 2. Lle - va mi Ta - ra - ra por el me - dio -  
4. ¡Ay! Ta - ra - ra lo - ca, mue - ve la cin -

*p*  
ra - ra, ¡ni - ña! que la he vis - to yo. Du du du du du du du du

*p*  
ra - ra, ¡ni - ña! que la he vis - to yo. Du du du du du du du du

*mp*  
ra - ra, que la he vis - to, la he vis - to yo. Du du du du du du du du

45

*mf* quan - tes n'hi ha que m'hi vol-dri - a ca - sar! *mf* A-ra ve Sant\_ Fer-ri-ol,  
 — quan-tes n'hi ha que m'hi vol-dri - a ca - sar! *mp* la la la la la la  
 quan - tes n'hi ha que m'hi vol-dri - a ca - sar! *f* A-ra ve Sant Fer-ri - ol, ba-lla-  
 quan - tes n'hi ha que m'hi vol - dri - a ca - sar! *mp* la la la la la la

51

*rit.* ba-lla-rem si — Déu ho vol; el qui to - ca ha per-dut el fla - bi - ol.  
 ba - lla - rem si Déu, Déu ho vol; *mf* la la la la la la fla - bi - ol.  
 rem si Déu ho vol; el qui ca el tam-bo - ri o ha per - dut el fla - bi - ol.  
 ba - lla - rem vol; la la la la la la fla - bi - ol.

35

ha PT  
 moderato  
 educante

Volkslied aus Miranda do Douro  
 (Nordportugal)  
 Satz: Enrico Carrapatoso (\*1962)

1. *p* espress.  
 2. *mf* espress.

nha sim, sim, sim, — ca - íu no la - ço meu bem, — dá - me'um bei - jo,  
 - nha vai cho - ran - do que lhe rou - ba - ram o ni - nho, não o fi - zes -

1. *p* espress.  
 2. *mf* espress.

1. A ro - li - nha sim, sim, sim, — ca - íu no la - ço meu bem, — dá - me'um bei - jo,  
 2. A ro - li - nha vai cho - ran - do que lhe rou - ba - ram o ni - nho, não o fi - zes -

1. *p* espress.  
 2. *mf* espress.

6

1. *pp*

sim dou dois, dá-me'um a-bra-ço, da-rei. Ah ah

ses tu ro-la tan-to ao pé do ca-mi-nho.

*pp*

Ah ah

*pp*

8

sim dou dois, dá-me'um a-bra-ço, da-rei. Ah ah

ses tu ro-la tan-to ao pé do ca-mi-nho.

*pp*

Ah ah

13

*pp*

ah ah Ah

ah Ah ah

*pp*

ah ah

*pp*

ah Ah ah

*rit.*

ah Mm uh - - - Mm

ah ah Mm uh - - - Mm

ah ah Mm uh - - - Mm

ah ah Mm uh - - - Mm

36. Tra bo dau GB-Welsh

Walisches Volkslied  
Satz: Richard Elfyn Jones (\*1944)

Comodo

*p*

Mae'r hon a gâr fy ngha-lon i Ym-hell-odd - iy ma'n

*p*

*p*

Mae'r hon a gâr fy ngha-lon i Ym-hell-odd - iy ma'n

*p*

4

byw. A hi-raeth am ei gwled hi m aeth yn llwyd fy

byw. hi-raeth ei gwe-led hi A'm gwnaeth yn llwyd fy

lliw. Cyf-oeth nid yw ond o - fe - redd. Gle - ndid nid yw yn par -

lliw. Cyf-oeth nid yw ond o - fe - redd. Gle - ndid nid yw yn par -

12

hau, Ond ca-riad pur sydd fel y dur yn pa-ra tra bo dau.

hau, Ond ca-riad pur sydd fel y dur yn pa-ra tra bo dau.

### 37. Rīga dimd LV

Lettisch Volkslied  
Satz: Jānis Cimze (1870-1881)

1. Rī - ga dimd, Rī - ga dimd! Kas to Rī - ga dim - di - nāj' Trā - la - lā, tral - la - lā,

Tai mei - tai - i pū - ru ka - la, kam tre - jā - di bā - le - lin',  
Tē - va brā - lis pū - ru ka - la, mā - tes brā - lis at - slē - dzin',  
Vi - ņas pa - šas īs - tais brā - lis zel - ta vā - ku lie - di - nāj',

tral - la - lā, tral - la - lā, kam tre - jā - di bā - le - lin', bā - le - lin'.  
tral - la - lā, tral - la - lā, mā - tes brā - lis at - slē - dzin', at - slē - dzin'.  
tral - la - lā, tral - la - lā, zel - ta vā - ku lie - di - nāj', lie - di - nāj'.

# 38. Oi lekia, lekia LT

Volkslied aus Litauen

Satz: Mikalojus Konstantinas Čiurlionis (1875–1911)

Tempo di marcia

*f*

1. Oi le-kia, le-kia gul - bių pul-ke-lis, oi le-kia, le-kia gul - bių pul-ke-lis  
 3. Ei - me, se-se-lės, žir - ga bal-no-ti, ei - me, se-se-lės, žir - ga bal-no-ti,  
 5. O ši tre-čio-ji, ko jau-niau-sio-ji, o ši tre-čio-ji, ko jau-niau-sio-ji,  
 7. Vy - te pa-vy-siu, gin - te da-gin-siu, vy - te pa-vy-siu, gin - te da-gin-siu,

*f*

*f*

1. Oi le-kia, le-kia gul - bių pul-ke-lis, oi le-kia, le-kia  
 3. Ei - me, se-se-lės, žir - ga bal-no-ti, ei - me, se-se-lės,  
 5. O ši tre-čio-ji, ko jau-niau-sio-ji, o ši tre-čio-ji,  
 7. Vy - te pa-vy-siu, gin - te da-gin-siu, vy - te pa-vy-siu,

*f*

1. Oi le-kia, le-kia gul - bių pul-ke-lis, oi le-kia, le-  
 3. Ei - me, se-se-lės, žir - ga bal-no-ti, ei - me, se-se-  
 5. O ši tre-čio-ji, ko jau-niau-sio-ji, o ši tre-čio-  
 7. Vy - te pa-vy-siu, gin - te da-gin-siu, vy - te pa-vy-

5

*p*

*p*

*p*

gūl - bių pul-ke - lis Tė - vy-nė gin - ti, ra - gin ber - ne - lius,  
 žir - ga bal - no - ti, Rei - kia jau-niau-siam bro - le-liui jo - ti,  
 ko jau-niau-sio - ji, Var - tus at - kė - lė ir - pa - ly - dė - jo.  
 gin - te da - gin - siu, Tik Die-vas ži - no, ar - aš su - grį - šiu,

kia Tė - vy-nė gin - ti, ra - gin ber - ne-lius, Tė - vy-nė gin - ti,  
 lės, Rei - kia jau-niau-siam bro - le-liui jo - ti, rei - kia jau-niau-siam  
 ji, Var - tus at - kė - lė ir - pa - ly - dė - jo. var - tus at - kė - lė  
 siu, Tik Die-vas ži - no, ar - aš su - grį - šiu, tik Die-vas ži - no,

rall.

8

ra - gin ber - ne - lius. 2. Tè - ve - lis se - nas, bro - le - lis ma - žas,  
 bro - le - liui jo - ti. 4. Vie - na se - se - lè bro - le - lī ren - gè,  
 ir pa - ly - dè - jo. 6. Oi bro - li, bro - li, bro - le - li ma - no,  
 ar aš su - grī - šiu? 8. Mes per - žiū - rē - jom švie - sias a - ke - les,

ra - gin ber - ne - lius. 2. Tè - ve - lis se - nas,  
 bro - le - liui jo - ti. 4. Vie - na se - se - lè bro - le - lī ren - gè,  
 ir pa - ly - dè - jo. 6. Oi bro - li, bro - li, bro - le - li ma - no,  
 ar aš su - grī - šiu? 8. Mes per - žiū - rē - jom švie - sias a - ke - les,

ra - gin ber - ne - lius. 2. Tè - ve - lis se - nas,  
 bro - le - liui jo - ti. 4. Vie - na se - se - lè  
 ir pa - ly - dè - jo. 6. Oi bro - li, bro - li  
 ar aš su - grī - šiu? 8. Mes per - žiū - rē - jom

ra - gin ber - ne - lius. 2. Tè - ve - lis se - nas, bro - le - lis ma - žas,  
 bro - le - liui jo - ti. 4. Vie - na se - se - lè bro - le - lī ren - gè,  
 ir pa - ly - dè - jo. 6. Oi bro - li, bro - li, bro - le - li ma - no,  
 ar aš su - grī - šiu? 8. Mes per - žiū - rē - jom švie - sias a - ke - les,

11

tè - ve - lis se - nas, - le - lis ma - žas, šel - mis ber - ne - lis  
 vie - na se - se - lè - le - lī ren - gè An - tra se - se - lè  
 oi bro - li, - le - li ma - no, Ar - tu pa - vy - si  
 mes per - žiū - rē - jom švie - sias a - ke - les, O - ne - su - lau - kēm

bro - le - lis ma - žas, tè - ve - lis se - nas, bro - le - lis ma - žas,  
 bro - le - lī ren - gè, vie - na se - se - lè bro - le - lī ren - gè,  
 bro - le - li ma - no, oi bro - li, bro - li, bro - le - li ma - no,  
 švie - sias a - ke - les, mes per - žiū - rē - jom švie - sias a - ke - les,

tè - ve - lis se - nas, bro - le - lis ma - žas, šel - mis ber - ne - lis  
 vie - na se - se - lè bro - le - lī ren - gè An - tra se - se - lè  
 oi bro - li, bro - li, bro - le - li ma - no, Ar - tu pa - vy - si  
 mes per - žiū - rē - jom švie - sias a - ke - les, O - ne - su - lau - kēm

tè - ve - lis se - nas, bro - le - lis ma - žas, šel - mis ber - ne - lis  
 vie - na se - se - lè bro - le - lī ren - gè An - tra se - se - lè  
 oi bro - li, bro - li, bro - le - li ma - no, Ar - tu pa - vy - si  
 mes per - žiū - rē - jom švie - sias a - ke - les, O - ne - su - lau - kēm

mat pui - ko - rè - lis, šel - mis ber - ne - - lis mat pui - ko - rè - lis.  
 žir - ga bal - no - jo, an - tra se - se - - lè žir - ga bal - no - jo.  
 jo - ties pul - ke - li, ar tu pa - vy - - si jo - ties pul - ke - li?  
 sa - vo bro - le - lio, o ne - su - lau - - këm sa - vo bro - le - lio.

*ff*

šel - mis ber - ne - lis mat pui - ko - rè - - lis, mat pui - ko - rè - lis.  
 An - tra se - se - lè žir - ga bal - no - - jo, žir - ga bal - no - jo.  
 Ar tu pa - vy - si jo - ties pul - ke - - li, jo - ties pul - ke - li?  
 O ne - su - lau - këm sa - vo bro - le - - lio, sa - vo bro - le - .

*ff*

mat pui - ko - rè - lis, šel - mis ber - ne - lis mat pui - ko - rè - lis.  
 žir - ga bal - no - jo, an - tra se - se - lè žir - ga bal - no - jo.  
 jo - ties pul - ke - li, ar tu pa - vy - si jo - ties pul - ke - li?  
 sa - vo bro - le - lio, o ne - su - lau - këm sa - vo bro - le - lio.

## 39. Shkoj e vij flutrim si zogu



Albanisches Volkslied  
 Satz: Fahri Beqiri (1936–2021)

Moderato

*mp*

1. Shkoj e vij flut - rim si zo - gu  
 2. Ti kuj-ton se t'kam ha - rrue - mun  
 3. Ti bre djal në kët dri - ta - re

o o o o o o

*mp*

tuj men - - du, men - du, shkoj e vij flut - rim si zo - gu  
 syt' e zi, e zi, ti kuj-ton se t'kam ha - rrue - mun  
 pse vaj - - ton, vaj - ton, ti bre djal në kët dri - ta - re

o o o o o o

*mp*

o o o o o o

9

tuj men - - du, men - du nda - lem në dri - ta - re vash - o  
 syt' e zi, e zi an - drrat shpre - sat nuk jan zhdu - kun  
 pse vaj - - ton, vaj - ton e prej gju - mit që më ço - ve  
 o o

13

me tshi - - ku O shpirt sa të du  
 da - shu - - ni He - shtja ze - mrën ma co-pton  
 shka kër - - kon Flej flej par - im

17

re me mu për mas te - je je - ta i - me  
 na nuk du - ru për mas te - je je - ta i - me  
 plot gë - zime dhe shirë se unë jam da - shno - ri yt na -

21

ka mba - ru  
 ka mba - ru  
 tën e mirë

*ppp*

*ppp*

# 40. Syrtos Rhodou GR

Tanzlied von den Dodekanes-Inseln  
Satz: Antony Jivkov (\*1962), 2005



1. Mi - se - vo ke ta ma - tia mu\_ da - kri - zun li - pi - me - na  
2. Stin kse - ni - tia me ste - na - gmus vra - dia - zi ksi - me - ro - ni ah pa - tri - da\_

3. E - he - te ia psi - la vu - na\_ ke\_ ka - mbi me\_ ta\_ da - si



6  
1. mu gli - kia da - kri - zun li - pi - me - na  
2. vra - dia - zi ksi - me - ro - ni po - so s' a - pa - va - thia  
ke ka - mbi me\_ ta\_ da - si

© Carus, Stuttgart 2006

# 41. Psintri Vasiliou CY

Tanzlied aus Zypern  
Satz: Demetris Petrides (1931-2014)



Violin

Am Em Em Em B Em Am Em  
Em B Em Am B Em Am Em B

13  
Am Em Em B Em

1. Psi - ntri Va - si - li - tzia mou tzia  
2. E - vka sto pa - ra - thy - ri kry -

© Carus, Stuttgart 2006

19

man-tzou - ra - na\_ mou, psi - ntri Va - si - li - tzia\_ mou tziae man-tzou - ra - na  
fa tis ma - nas\_ sou, e - vka sto pa - ra - thy - ri kry - fa tis ma - nas

24

mou, e - sou en-na\_ me cho - ri - sis a - pou - ti\_ ma - na\_ mou. E - mou.  
sou, tziae kam - ne\_ pos po - ti - zis tin man-tzou - ra - na\_ sou. Tziae sou.

1. 2.

29

Psi - ntri Va - si - li - na\_ mou. E - ntri Va - si - li -  
E - vka sto pa - ra - thy - ri E - vka sto pa - ra -

ntri Va - si - li - na\_ mou. Psi -  
vka sto pa - ra - thy - ri kry - fa tis ma - nas sou. E -

34

zia\_ mou e - sou en-na\_ me cho - ri - sis a -  
thy - ri. kry - fa tis ma - nas sou tziae kam - ne\_ pos po - ti - zis tin

ntri va - si - li - tzia\_ mou  
vka sto pa - ra - thy - ri

39


pou - ti\_ ma - na\_ mou. E - sou en-na\_ me cho - ri - sis a - pou - ti\_ ma - na\_ mou.  
man-tzou - ra - na\_ sou. Tziae kam - ne\_ pos po - ti - zis tin man-tzou - ra - na\_ sou.

# 42. Sew a čobani šownë AM

Armenisches Volkslied  
Satz: Komitas (Soghomon Soghomonian; 1869–1935)

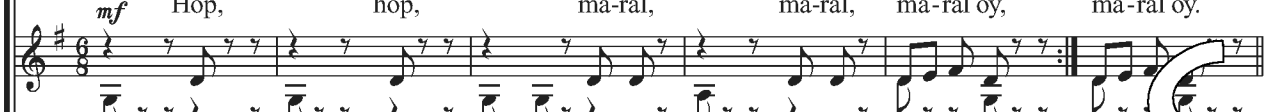
Allegretto  $\text{♩} = 88$

*mf* oy, ma-ral oy, 1. | 2.




Sew a čo-ba - ni šow-në,  
kě-ta - ni ya - ris k'ow-në, hop hop ma-ral oy, ma-ral oy, ma-ral oy.

*mf* Hop, hop, ma-ral, ma-ral, ma-ral oy, ma-ral oy.




Hop, hop, ma-ral, ma-ral, ma-ral oy, ma-ral oy.

*mf* ma-ral oy,  
*mf* Hop, hop,




ma-ral oy,  
Hop, hop,

6 1. | 2.




Ma-ral oy,  
hop, hop.

oy, ma-ral, oy,



ka-nač ar-tě va - rel em,  
si-rač ya-ris ča - rel em, hop, hop, ma-ral oy, ma-ral oy, ma-ral, oy.

hop, hop, ma-ral, ma-ral, ma-ral oy, ma-ral oy,



hop, hop, ma-ral, ma-ral, ma-ral oy, ma-ral oy,

hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop,

11 *f*

1. 2.

Sa-ri gl-xin jyown e-kav, hop hop ma-ral oy, ma-ral oy, ma-ral oy, ma-ral oy.  
 Si-raç ya-rës town e-kav, hop hop ma-ral oy, ma-ral oy, ma-ral oy, ma-ral oy.

Sa-ri gl-xin jyown e-kav, hop hop ma-ral\_ oy, ma-ral oy,\_ ma-ral oy, ma-ral oy.  
 Si-raç ya-rës town e-kav, hop, hop, hop, hop, ma-ral, ma-ral, ma-ral oy, ma-ral oy.

hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop.

43. Laula kultani FI

Text: Juhana Teikki Erkko (1887-1906)  
 Melodie und S. Erik August Hagfors (1827-1913)

*p*

1. Lau-lap-pas mun... nur-mi vi-han noi! Kuu-les kuin-ka kert-tu - nen\_  
 2. Kuu-les kul - ta... kos-ket pau-ha - jaa, Hon-gat lau-laa hui - mis-tuin,  
 3. Lau-la he... kert-tu vai-ke - nee, Ku - ni pen-sas kuih-tu - vi, -

1. Lau-lap-pas... kul - ta nur-mi vi - - han-noi! Kuu-les kuin-ka kert - tu - nen  
 2. K... ta - se - ni kos-ket pau - - ha - jaa, Hon-gat lau-laa hui - mis-tuin,  
 kul - ta kert-tu vai - - ke - nee, Ku - ni pen-sas kuih - tu - vi,

nur-mi vi-han - noi!  
 kos-ket pau-ha - jaa,  
 kert-tu vai-ke - nee,

7 *mf*

pen-sas-tos-sa soi! Lau-lus on lem-pe-in, soit-tos on su-loi-sin, kuul-la kun voi.  
 il - ma vin-ku - aa! Lau-lus on lem-pe-in, soit-tos on su-loi-sin, kuul-la kun saa.  
 ruu-sus rau-ke - nee! Lem - pi mun rin - ta-ni täyt-tää, kun lau - lu-si vaan he - li - see.

*mf*

# 45. A jó lovas katonának HU

Hussar's Dance

Volkslied aus Nordungarn

Text Strophe 2: Amadé László (1703–1764)

Satz: József Karai (1927–2013), 2004 und Éva Kollár

Tempo di marcia ♩ = 104

*mf* *mf* *cresc.* *f*



Haj, haj, — ha-ja haj! Haj, haj, — ha-ja haj! Haj, haj, haj, haj! Hej, haj!

*mf* *mf* *cresc.* *f*

*mf*



1. A jó lo-vas ka-to - ná-nak, de jól va-gyon dol - ga! E-szik, i - szik a sá - ba',

*mf*

1. A jó lo-vas ka - ná-nak, de jól va-gyon dol - ga!

*f* *cresc.*




sem - mi-re sincs gond - ja! Hej, é - let, de gyöngy é - let, en - nél szebb sem

*f* *cresc.*

E-szik, i - szik a sá - ba', sem - mi-re sincs gond - ja! Hej, é - let,

*cresc.* *ff*

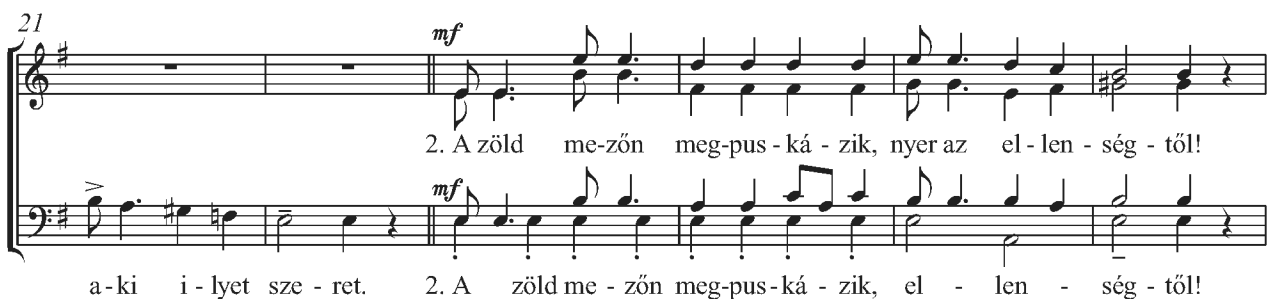


- het! Csak az gyűj - jön ka - to - ná - nak, a - ki i - lyet sze - ret.

*cresc.* *ff*

de gyöngy é - let, en - nél szebb sem le - het! Csak az gyűj - jön ka - to - ná - nak,

*mf*



2. A zöld me-zőn meg-pus - ká - zik, nyer az el - len - ség - től!

*mf*

a - ki i - lyet sze - ret. 2. A zöld me - zőn meg-pus - ká - zik, el - len - ség - től!

27 *p* *mf*

A kvár - té-lyon mú - la-to-zik, nyer a me-nyecs - ké - től! Hej, - é - let, de gyöngy é - let,

A kvár-té-lyon mú - la - to - zik, me - nyecs - ké - től! *mf*

33 *cresc.* *ff*

en - nél szebb sem le - het! Csak az gyűj - jön ka-to - ná - nak, a - ki i - yet

*cresc.* *ff*

Csak az gyűj - jön ka - to - ná - nak, a -

38 *f* *cresc.* *ff*

sze - ret! Haj, haj, ha-ja haj! Haj, haj, ha-ja haj! Haj, haj, haj, haj! Hej, haj!

sze - ret! *cresc.* *ff*

# Bülbülüm

*derato*

Türkisches Volkslied  
Satz: Nevit Kodalli (1924–2009)

1. Bü - lü - m al - - - tın ka - - fes - - te, \_\_\_\_\_

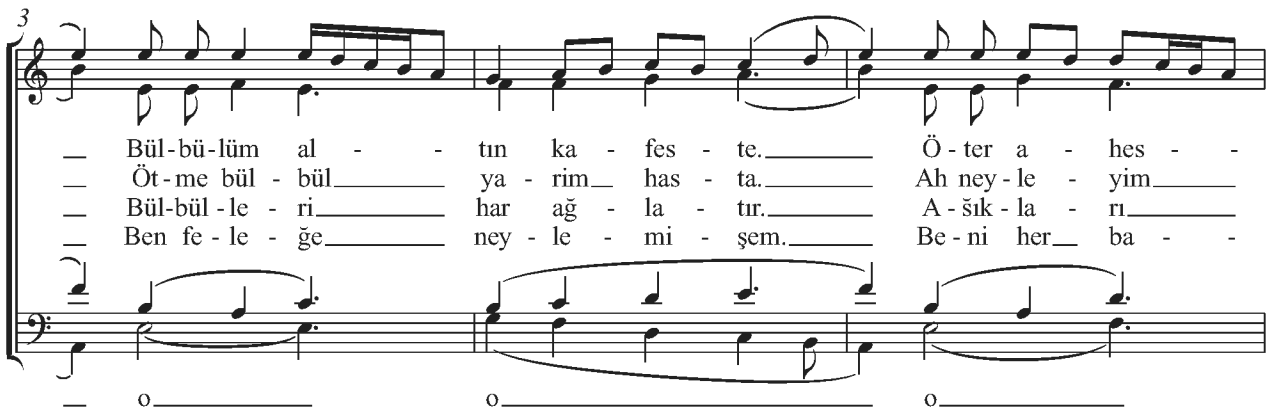
2. Öt - me bü - - bü - - ya - rim has - - ta, \_\_\_\_\_

3. Bü - lü - le - - ri har ağ - - la - - tır, \_\_\_\_\_

4. Ben fe - le - - ğe ney - le - - mi - - şem, \_\_\_\_\_

0 \_\_\_\_\_ 0 \_\_\_\_\_

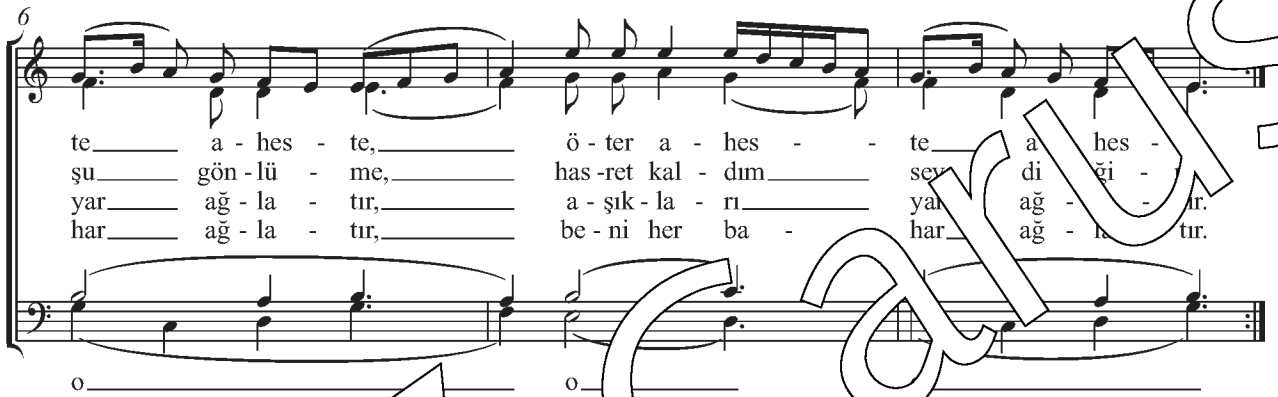
3



Bül-bü-lüm al - tın ka - fes - te. Ö - ter a - hes - -  
 Öt-me bül - bül ya - rim has - ta. Ah ney - le - yim  
 Bül-bül - le - ri har ağ - la - tır. A - şık - la - rı  
 Ben fe - le - ğe ney - le - mi - şem. Be - ni her ba - -

o o o

6



te a - hes - te, ö - ter a - hes - - te a hes -  
 şu gön - lü - me, has - ret kal - dım sey di ği -  
 yar ağ - la - tır, a - şık - la - rı yar ağ -  
 har ağ - la - tır, be - ni her ba - har ağ -

o o

9

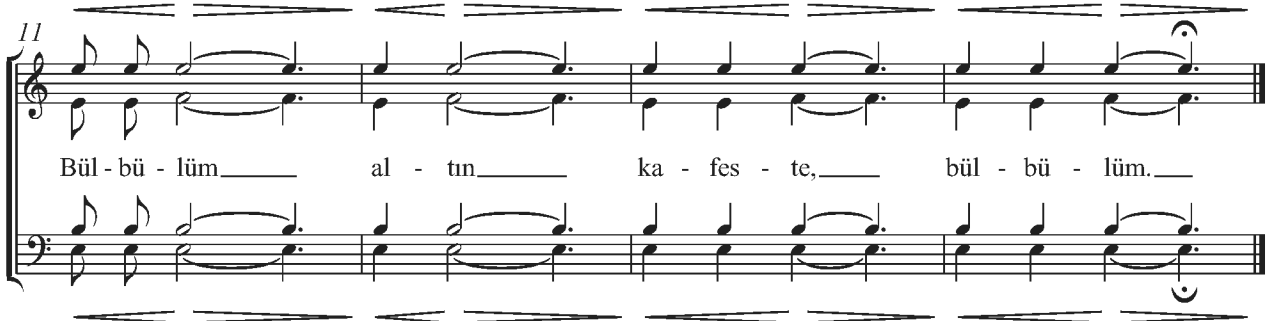


en sa - na m ya - rim, ben sa - na al - da - na - mam.  
 Ben sa - na m ya - rim, ben sa - na gü - ve - ne - mem.

*poco*

*poco*

11



Bül - bü - lüm al - tın ka - fes - te, bül - bü - lüm.

# 47. Agur jaunak ES-Basq

Baskisches Volkslied  
Satz: Javier Busto (\*1949)

Maestoso ♩ = 56

*mf* A-gur jau-nak, jau-nak a - gur, a - gur t'er-di. *p* A-gur jau-nak, jau-nak a - gur, a - gur t'er-

*mf* A-gur jau-nak, jau-nak a - gur, a - gur t'er-di. *p* A-gur jau-nak, jau-nak a - gur, a - gur t'er-

*mf* A - gur jau-nak, a - gur, a - gur t'er-di. *p* A-gur jau-nak, jau-nak a - gur, a - gur t'er-

*mf* A-gur jau-nak, jau-nak a - gur, a - gur t'er-di. *p* A-gur jau-nak, jau-nak a - gur, a - gur t'er-

*mf* di. Da-nak Jain - ko - ak i-nak gi - re, zu-ek e - ta, bai gu e - re. *p* A-gur jau-

*mf* di. Jain - ko - ak i-nak gi - re, zu-ek e - ta, e - ta, bai gu e - re. *p* A-gur jau-

*mf* di. Jain i-nak gi - re, zu-ek e - ta, e - ta, bai gu e - re. *p* A-gur jau-

*p* gur, a - gur t'er - di, e - men gi - re. *mf* Da-nak Jain- re. *dim.* A - gur jau - nak.

*p* nak, a - gur, a - gur t'er - di, e - men gi - re. *dim.* re. A - gur jau - nak.

*p* nak, a - gur, t'er - di, e - men gi - re. *dim.* re. A - gur jau - nak.

*p* gur, a - gur t'er - di, e - men gi - re. *dim.* re. A - gur jau - nak.

## Gesungene Texte

Deutsche Textübertragung

### 4. *Wéi meng Mamm* (LU)

Als meine Mutter noch gesponnen hat/ und ich beim Spinnrad saß,/ das hat viele selige Stunden/ die Freude auf ihrem Schoß mir gebracht./ Und wie schön waren die goldenen Träume/ meiner Kindheit zu Hause,/ als meine Mutter noch gesponnen hat.

Als meine Mutter noch gesponnen hat,/ wie liebte ich doch die Menschen,/ ich konnte nicht verstehen,/ dass ein Böser unter ihnen war,/ voll Vertrauen war mein Herz,/ ich wusste nichts von Leid und Schmerz./ Als meine Mutter noch gesponnen hat.

Seit meine Mutter nicht mehr spinnst,/ und das Spinnrad auf dem Dachboden steht,/ sind meine goldenen Träume verschwunden,/ und ich kenne Tränen und Leid./ Gott, wenn ich noch einmal/ beim Spinnrad ihr zu Füßen säße./ Als meine Mutter noch gesponnen hat.

### 5. *Du fragsch mi, wär i bi* (CH)

Du fragst mich, wer ich bin,/ du fragst mich, was ich kann,/ du möchtest wissen, warum ich dich/ nicht aus den Augen lass'./ Ich weiß nicht, wer ich bin,/ ich weiß nicht, was ich kann./ Weiß nur, es zieht mich zu dir hin,/ ich kann nicht von dir lassen.

### 6. *Du und i sind Brüederli* (FL)

Du und ich sind Brüeder/ und arbeiten sehr schlecht./ Du und ich haben Geld im Sack/ und alte Weiber Schnupftabak./ Unser Vater ist ein Bauer,/ pflanzt den Tabak an der Mauer,/ hat im Stall eine braune Kuh/ und sieben kleine Ziegen dazu./ Gibt es im Keller kein Sauerkraut mehr/ und ist das Kämmerlein auch schon leer,/ singt der Vater feste,/ das ist doch immer noch das beste./ Wenn wir große Männer sind,/ haben wir den Hut auf dem Kopf,/ nehmen zusammen eine Kutsche/ und fahren wie der Fürst durch das Land.

### 7. *O Diandle, tief drunt im Tål* (AT)

O Mädchen, tief unten im Tal,/ jauchze einmal zu mir herauf,/ es ist ja schon lange her,/ dass ich deine Stimme hörte./ Mein Herz, das kennt nur zwei Töne:/ die Glocken und deine schöne Stimme,/ und klingen sie vom Tal herauf,/ tut sich der Himmel auf.

### 8. *In Klausn isch Kirchtig* (IT-Germ)

In Klausn ist Kirchtig, da geht's lustig zu,/ ein rotseid'nes Tüchlein, das bringt mir mein Bub./ Und wenn er nicht kommt, und wenn er's nicht bringt,/ dann will ich wohl eine Weile ein wollnes tragen,/ bis er einmal kommt.

Am Sonntag bei der Frühmesse, da seh ich meinen Schatz,/ neben der Kirchentür hat er seinen Platz,/ wenn der Weihbrunnen kommt, rennt er gleich los,/ da muss ich mich so mühsam nach draußen drehen, dass ich ihn erwisch.

Mein Schatz geht ins Wirtshaus und mich lässt er z'rück,/ wie lang ist es schon, dass

ich mir die Augen ausguck./ Ich hör die Trompeten, die Geigen, die Flöt',/ ob er aber eben rüberkommt, das weiß ich nicht.

Dem Müller seine Ursel, die gefällt mir schon,/ aber Zahnlucken hat sie, drum beißt sie nicht an./ Jetzt geht sie in die Stadt und kauft sich die Zähn',/ da wart ich bis sie besser beißen kann,/ dann hat es ein End.

9. *Gildebroeders maakt plezieren* (BE-Flem)

Gildebrüder, lasst uns Spaß machen mit Musik früh und spät!/ Lasst uns jetzt das Jahresfest/ der Jungfrau Cecilia feiern!/ Singt, spielt zur Ehre dieser Jungfrau:/ La sol fa mi re do, fa sol la, Cecilia!

Spannt nun (die Saiten) von Bass, Kehle und Geige,/ spielt auf Zither, Harfe und Flöte!/ Macht vor Freude Luftsprünge/ zur Ehre dieser ehrwürdigen Braut!/ Singt, spielt zur Ehre...

Wenn die Liebe nachlässt,/ dann lasst uns standfest stehen!/ Kein Streit kann uns dann trennen./ Unsere Gilde wird niemals vergehn./ Singt, spielt zur Ehre...

Denn unsere Jungfrau, die Gott am Herzen liegt,/ fand daran solchen Gefallen,/ dass sie sogar in ihren tiefsten Schmerzen/ sofort ihre Harfe holte./ Singt, spielt zur Ehre...

Lasst uns also diese Braut ehren,/ so wir hier versammelt sind./ Sie wird zum Herrn der Herren/ beten, dass es so sein möge./ Singt, spielt zur Ehre...

### 10. *Daar was laatst een meisje loos* (NL)

Es war einmal ein schelmisches Mädchen,/ das wollte auf große Fahrt./ Es war einmal ein schelmisches Mädchen,/ das wollte als Leichtmatrose auf große Fahrt./ Es musste in den Mast klettern,/ um die Segel einzuholen./ Es musste in den Mast klettern,/ um die Segel mit Seilen einzuholen./ Aber wegen Sturms und widriger Winde/ fielen die Segel./ Aber wegen Sturms und widriger Winde/ fielen die Segel von oben herab./ „Ach, mein Kapitän, strafen Sie mich nicht, ich bin Ihre Liebste./ Ach, mein Kapitän, strafen Sie mich nicht,/ ich bin Ihre Liebste, wie Sie gleich sehen werden.“

### 11. *Early One Morning* (GB)

Eines frühen Morgens, als die Sonne gerade aufging,/ hörte ich ein Mädchen unten im Tal singen:/ O, betrüge mich nicht. O, verlasse mich nie!/ Wie konntest du ein armes Mädchen so benutzen?

Erinnere dich an die Gelöbnisse, die du deiner Mary gemacht hast!/ Erwinnere dich an die schönen Orte, an denen du mir gelobt hast, treu zu sein./ O, betrüge mich nicht...

Fröhlich sieht der Kranz aus, und frisch sind die Rosen,/ die ich im Garten gesammelt habe, um sie mir um die Stirn zu binden./ O, betrüge mich nicht...

So sang das arme Mädchen, ihre Sorgen beklagend,/ so sang das arme Mädchen unten im Tal./ O, betrüge mich nicht...

### 12. *The Star of the County Down* (IE)

In der Nähe von Banbridge in County Down/ kam eines Morgens, Mitte Juli,/ ein süßes junges Mädchen eine grüne Landstraße hinunter./ Und sie lächelte, als sie an mir vorüberging;/ oh, sie sah so hübsch ordentlich aus, von ihren zwei weißen Füßen/ bis zum Glanz ihrer nussbraunen Haare./ So eine einschmeichelnde Elfe, ich musste mich selbst zwicken,/ um sicher zu gehen, dass sie echt war.

*Refrain:* Oh, von Bantry-Bay hinauf nach Derry Quay/ und von Galway nach Dublin,/ habe ich keine Jungfer gesehen, die so gewesen wäre wie das Mädchen,/ das ich in County Down getroffen habe.

Sie hatte zarte braune Augen und einen schelmischen Blick,/ und ein Lächeln wie die Rose im Juni./ Und du hingst an jedem Ton aus ihrer lilienweißen Kehle,/ wenn sie eine irische Melodie trällerte./ Beim Tanzen zog sie dich in ihren Bann,/ wie sie einen *reel* oder *jig* tanzte,/ und wenn sie ihre Augen rollte,/ schmeichelte sie meiner Seele,/ und selbst ein hungriges Schwein hätte ihr dann seine Kartoffel gegeben.

*Refrain:* Oh, von Bantry-Bay...

Auf den Jahrmarkt werde ich sicher gehen,/ und ich werde mir meine Sonntagskleider anziehen,/ und ich werde probieren, wie weit ich mit Anhimmlen und mit täuschenden Lügen/ an das Herz der nussbraunen Rose komme./ Ich werde keine Pfeife rauchen und kein Pferd ins Joch spannen,/ auch wenn mein Pflug vom Rost braun wird,/ bis eine lächelnde Braut an meinem Kamin sitzt:/ der Stern von County Down.

*Refrain:* Oh, von Bantry-Bay...

### 13. *Vísur Vatnsenda-Rósu* (IS)

Meine Augen und deine Augen./ Oh, diese wunderschönen Juwelen./ Mein ist dein und dein ist mein,/ du weißt, was ich meine./ Es ist lange her, dass ich ihn gesehen habe,/ wirklich hübsch war er./ Er war von der Natur beschenkt mit allem,/ was einen Mann schmücken kann,/ und überstrahlte alle anderen./ Ich trauere um Dich mehr als um alle anderen,/ erschöpft vom vielen Weinen./ Oh, hätten wir uns doch nie getroffen,/ geliebter Freund.

### 14. *Pål sine hønur* (NO)

Paul ließ seine Hühner hinaus auf den Hügel./ Sie liefen über den Hügel./ So wie die Hühner sich benahmen,/ konnte Paul sagen, dass dort ein Fuchs war./ Kluck, kluck, kluck, sagten die Hühner auf dem Hügel./ Paul rannte schreiend weg./ Nun wage ich nicht mehr, nach Hause zu gehen,/ weder zur Mutter, noch zum Vater,/ noch zur Schwester, noch zum Bruder./ Nun muss ich meinen Hof verlassen.

### 15. *Jeg gik mig ud en sommerdag* (DK)

An einem Sommertag lauschte ich dem Vogelsang,/ der mein Herz bewegte,/ im tiefen Tal, wo die Nachtigallen/ mit den anderen Singvögeln zusammen singen./ Der aller kleinste unter den Vögeln/ sang

mit schöner Stimme/ im tiefen Tal... // „Unter den Bäumen, wo ein milder Wind weht,/ dort wirst du deinen Geliebten finden“./ im tiefen Tal...// Kleiner Vogel! Vielen Dank für deine Hilfe./ Ohne deine Hilfe wäre mein Herz zerbrochen/ im tiefen Tal...

#### 16. Kristallen den fina (SE)

Wie ein schimmernder Kristall,/ wie der strahlende Sonnenschein/ oder wie der Stern, der am Himmel scheint,/ ist ein Mädchen, das ich kenne,/ seltener als Diamanten und schöner,/ ein Mädchen aus diesem meinem Dorf./ Meine Liebe, meine Liebe, meine liebste Blume,/ hätten wir die Macht, zusammenzukommen,/ und Du wärest mein Schatz,/ und ich könnte Dein Geliebter sein!/ Du schöne Rosenknospe, Du glänzendes Heiligtum.

#### 17. Vo pole berěz' in'ka stojala (RU)

Auf dem Feld steht eine Birke,/ eine belaubte Birke./ Niemand wird die Birke brechen,/ die belaubte Birke. // Ich gehe spazieren und breche die weiße Birke.

#### Refrain:

Tralala... weißer Schnee fällt,/ graue Hasen laufen, die Jäger ziehen los,/ lassen alle Hunde frei und erschrecken ein schönes Mädchen:/ „Du, schönes Mädchen, bleib stehen, halt... Du, Schöne, sing mit uns ein Lied.“/ Noch ein Wunder, ein erstes Wunder, meine wunderbare Heimat.

#### 18. Ščedryk (UA)

Ščedryk, ščedryk, ščedryvočka,/ die Schwalbe kam angefliegen/ und begann zu singen,/ um den Hauswirt herauszubitten:/ „Komm raus, komm raus, Hauswirt,/ schau in deine Scheune,/ deine Schafe haben/ ihre Lämmer geboren./ All deine Güter sind großartig,/ du wirst eine Geldbörse voller Geld haben./ Wenn kein Geld, dann Spreu,/ du hast eine Frau mit schwarzen Brauen.“/ Ščedryk, ščedryk, ščedryvočka,/ die Schwalbe kam angefliegen.

#### 19. Góralu czy ci nie žal (PL)

O Bergbewohner, schmerzt es dich nicht, die Heimat zu verlassen,/ die Fichtenwälder, das Hochland und die klaren Bäche?/ O Bergbewohner, schmerzt es dich nicht? O Bergbewohner, kehre zurück in die Heimat.

O Bergbewohner, schau auf die Berge und trockne dir die Tränen mit deinem Ärmel./ Auch du musst die Berge verlassen, für Brot, o Herr, für Brot./ O Bergbewohner, schmerzt es dich nicht? O Bergbewohner, kehre zurück in die Heimat.

#### 20. Okolo Hradišča (CZ)

Rings um Hradišča fließt das Wasser./ Der Bursche hat mir sagen lassen,/ dass er mich nicht mehr will./ Er bringt mir die Liebe in einem geschürzten Tuch,/ ich habe dich geliebt, goldenes Bildchen.

Ich habe dich geliebt, es war aber nur Spaß,/ der Bursche wusste nicht,/ dass ich falsch bin./ Es war falsch, das fescche Mädchen,/ der Bursche wusste nicht, wie das Mädchen wirklich ist.

#### 21. Janičko, žltovlas (SK)

Hänschen, mit dem gelben Haar, warum kommst du nicht zu uns?/ Hast Du Angst vor der Mutter oder hast Du kein Interesse mehr an mir?// Ich fürchte mich nicht (vor der Mutter) und ich interessiere mich für dich,/ nur vor dem Klatsch fürchte ich mich./ Die Menschenzungen sind so scharf wie Schwerter,/ sie hauen und hacken, aber es fließt kein Blut.

#### 22. Ribce po murjici pjavajo (SI)

*Zusammenfassung: Fische im Meer trennen mich von meiner Geliebten, die ich nicht vergessen kann. Wie willst du es mit mir halten, Mädchen? Sag es mir, wenn du andere lieber magst. Ich bin wie meine Mutter: Sie liebte Jungs, ich liebe Mädchen.*

#### 23. Vehni, vehni fijoica (HR)

Verwelke, verwelke, Veilchen, mach mich nicht traurig./ Wenn ich dich nicht pflücken kann, verwelke Täubchen!/ In die Tiefe meines Herzens pflanzte ich dich ein,/ ich sehe aber, ein anderer reißt dich aus./ Wie eine Tulpe unter Rosen bist du gewachsen,/ mir ist aber alles gleich, wehe mir für immer! Verwelke, verwelke, Täubchen, ich breche dich nicht ab,/ für mein Herz brauche ich dich nicht mehr.

#### 24. S'one strane Dunava (RS)

Auf der anderen Seite der Donau/ steht eine kleine Mitte,/ in der ein Mädchen sitzt,/ schön und mit dunklem Haar.

Komm mit, meine dunkle Schönheit,/ lass uns die Donau überqueren,/ die andere Seite ist voll/ mit blauen Fliederblüten.

Eines Tages werden wir ihn pflücken,/ den blauen Flieder,/ während eine sanfte Brise weht/ und die Fliederblüten duften.

Komm, mein Mädchen, die du rot wie eine Rose bist,/ lass uns diese Kirschen pflücken. Der blühende Kirschbaum/ ist der schönste von allen.

Auf der anderen Seite der Morava\*/ sind alle Mädchen dunkel. / Hip hop Mädchen,/ schön und mit dunklem Haar.

(\* Die Morava ist der breiteste Fluss in Serbien und mündet in die Donau.)

#### 25. Polegnala e Todora (BG)

*Zusammenfassung: Das Mädchen Tudora wird von einer Brise aufgeweckt, die einen Olivenzweig zerbricht. Sie ist ärgerlich auf die Brise, da sie wegen ihr aus einem süßen Traum erwacht, in dem ihre wahre Liebe mit einem schönen Strauß mit einem goldenen Ring darauf erschien.*

#### 26. Ajde, slušai Angjo (MK)

*Zusammenfassung: Ein junges Mädchen wird umworben, einen Moslem zu heiraten. Ihr Freier bietet ihr ein Leben im Sultanspalast sowie Reichtümer, Gold und Perlen. Das Mädchen lehnt jedoch das Angebot ab, da sie kein Türkisch versteht.*

#### 27. Doina (RO)

Doina, Doina, süßes Lied,/ wenn ich dich höre, möchte ich nicht mehr weichen./

Doina, Doina, feuriges Lied,/ wenn du ertöntst, bleibe ich stehen.

Wenn der Frühlingswind weht,/ singe ich die Doina draußen/ und erfreue mich an den Blumen und an der Nachtigall.

Kommt der verschneite Winter,/ singe ich die Doina im Haus drinnen/ und verübe mir damit die Tage und die Nächte.

Grünt es auf den Weiden,/ singe ich eine fröhliche Doina,/ fallen die Blätter, singe ich eine traurige Doina.

Ich spreche die Doina oder ich seufze sie,/ immer halte ich es mit der Doina,/ ich singe die Doina oder flüstere sie,/ immer lebe ich mit der Doina.

#### 28. Lu guarracino (IT)

*Zusammenfassung: Ein Fisch, der im Meer schwamm, wollte heiraten. Er ließ sich eine elegante Garderobe anfertigen, z. B. einen Gehrock aus Seehundsfell mit Knöpfen aus Tintenfischaugen und Schuhe aus Thunfischleder. So ausgestattet, zog er prahlerisch umher – und suchte ein Liebchen.*

#### 29. Scìa, scìa, Peppina (CH-Ital)

*Zusammenfassung: Neckisches Liebeslied über die schöne, die hässliche, die blonde und die prunkvolle Peppina.*

#### 30. Voici le printemps, mon cousin (BE-Wall)

Der Frühling ist da, mein Cousin,/ wenn alles neu wird!/ Wenn alle Liebenden, mein Cousin,/ sich eine neue Liebe suchen, mein Cousin./ Ich liebe meine Cousine ...

Ich jedoch suche keine neue Liebe, mein Cousin,/ denn die meininge ist zu schön./ Sie hat sanfte Augen, mein Cousin,/ und einen Kirschenmund, mein Cousin./ Ich liebe meine Cousine ...

Ah! Wie schön wäre es, mein Cousin,/ einen Kuss von ihr zu bekommen./ Und noch viel schöner wäre es, mein Cousin,/ mit ihr zu schlafen, mein Cousin./ Ich liebe meine Cousine ...

In einem schönen Bett, mein Cousin,/ überzogen mit Spitzen./ An den vier Ecken des Bettes, mein Cousin,/ vier frische Rosen, mein Cousin./ Ich liebe meine Cousine ...

In der Mitte des Bettes, mein Cousin,/ liegt das Herz meiner Schönen./ Der Frühling ist da, mein Cousin,/ wenn alles neu wird!/ Ich liebe meine Cousine ...

#### 31. Je t'aurai, ma brunette (FR)

*Refrain:* Ich werde dich bekommen, meine Brunette,/ ich werde dich bekommen, ja gewiss!

Wenn ich dich nicht bekomme, ziehe ich in den Krieg, in den Krieg,/ wenn ich dich nicht bekomme, ziehe ich in den Krieg in die Dauphiné.

Wenn ich dich nicht bekomme, ziehe ich mein Hemd, mein Hemd,/ wenn ich dich nicht bekomme, ziehe ich mein Hemd über meine Weste.

### 32. El Vito (ES)

Mit dem Vito kommt Vito, mit dem Vito geht Vito.

Ich möchte nicht, dass die Leute mich ansehen, / weil ich sonst erröte.

Sieh mich nicht an, sonst erröte ich. Ich möchte nicht, dass du mich ansiehst, weil ich mich sonst in dich verliebe.

### 33 La Tarara (ES)

Meine Tarara trägt ein grünes Kleid/ voller Rüschen und Glöckchen.// Meine Tarara trägt mittags/ gefrorenen Jasmin in ihrer Bluse.// Meine Tarara trägt ihr Seidenkleid/ zwischen Ginster und Minze zur Schau.// Ah! Tolle Tarara, bewege deine Hüften für die Jungen, die Oliven sammeln.

#### Refrain:

Die Tarara ja, die Tarara nein, / liebes Kind, die Tarara, die ich gesehen habe.

### 34. El ball de Sant Ferriol (ES-Cat)

Ich und der Schäfer hatten eine Liebelei, / ich und der Schäfer hatten eine Liebe. / Der Schäfer hatte nur drei Schafe, / und der Schäfer hatte eine Frostbeule. / Beide hatten wir ein Prickeln und Kitzeln, / man kann tanzen, auch wenn man keine Wurst hat, / man kann tanzen, auch wenn man nichts zu essen hat.

Refrain: An Saint Ferriol wird man tanzen, wenn Gott es will, / der Tambourinspieler hat das Flabiol\* verloren.

\* (kleine Flöte)

### 35. A rolinha (PT)

O ja, meine Turteltaube geriet in die Falle, / gib mir einen Kuss, mein Schatz, / da, ich gebe dir zwei, / umarme mich, / das werde ich. / Ah, ah, ah. // Meine Turteltaube weint, / weil ihr Nest gestohlen wurde. / O, Turteltaube, du hättest es nicht an der Straße bauen sollen. / Ah, ah, ah.

### 36. Tra bo dau (GB-Welsh)

Meine wahre Liebe ist so weit weg, / und meine Sehnsucht, zerrissen von Qual, / füllt mein Herz mit Düsternis.

Weltliche Reichtümer haben keinen Bestand, / Schönheit vergeht, / aber die Liebe in ihrer Reinheit / und in ihrer stahlharten Unerschütterlichkeit / bleibt wahr für zwei, die sich lieben.

### 37. Riga dimd (LV)

Was erfüllt Riga mit Klang? / Eine junge Frau wird auf ihre Hochzeit vorbereitet. / Der Bruder ihres Vaters schmiedet die Mitgift-Truhe, / der Bruder ihrer Mutter – den Schlüssel, / ihr eigener Bruder macht einen goldenen Deckel für die Truhe.

### 38. Oi lekia, lekia (LT)

O, es fliegen Scharen von Schwänen, / um Jünglinge zu ermahnen, das Vaterland zu verteidigen. // Der Vater ist alt, der Bruder noch klein, / die wilden, übermütigen Jungen stolz. // Wir Schwestern, wir satteln das Pferd, / der jüngste Bruder muss hinaus. // Die eine Schwester zog den Bruder an, / die zweite sattelte das Pferd, // und die dritte, die allerjüngste, / öffnete das Tor und ver-

abschiedete ihn. // O Bruder, mein kleiner Bruder, / wirst du das Regiment einholen? // Ich werde es einholen und es verteidigen. / Aber nur Gott weiß, ob ich zurückkehre. // Wir haben unseren klaren Blick verloren / und erwarten unseren Bruder nicht mehr.

### 39. Shkoj e vij flutrim si zogu (AL)

Ich fliege umher wie ein Vogel / und denke die ganze Zeit an dich. / Ich halte an deinem Fenster, um dich zu beobachten. / O, meine Liebe, wie sehr ich dich liebe! / Bitte, lass mich mit dir reden. / Mein Leben ist wertlos ohne dich.

Du glaubst, ich hätte deine schwarzen Augen vergessen, / Träume und Hoffnung sind aber nicht verschwunden, meine Geliebte. / Dein Schweigen bricht mir das Herz, / ich kann es nicht länger ertragen, / mein Leben ist wertlos ohne dich.

Warum rufst du mich durchs Fenster, Junge? / Du hast mich geweckt, was willst du? / Schlaf, schlaf, mein Lieber! / Ich bin deine Geliebte, gute Nacht.

### 40. Syrtos Rhodou (GR)

Ich verlasse mein Vaterland, und meine sorgenvollen Augen sind gefüllt mit Tränen, / oh, mein süßes Vaterland, sind gefüllt mit Tränen, / oh, mein süßes Vaterland, wie sehr ich dich liebe.

Im fremden Land seufze ich schwer, wenn die Nacht anbricht, / oh, mein süßes Vaterland, wenn die Nacht anbricht, / oh, mein süßes Vaterland, wie sehr ich dich liebe.

Lebt wohl, hohe Berge und bewaldete Ebenen, / oh, mein süßes Vaterland, und bewaldete Ebenen, / oh, mein süßes Vaterland, wie sehr ich dich liebe.

### 41. Psintri Vasilitzia mou (CY)

Mein dünnblättriger Basilikum, du wirst der Grund dafür sein, / dass ich mich von meiner Mutter trenne. / Komm zu deinem Fenster, ohne dass deine Mutter dich sieht, und tue so, als ob du den dünnblättrigen Basilikum gießt. / Mein Herz bricht bei jedem Geräusch deiner Schritte. / Ich wünschte, ich würde die Treppe mit dir hochgehen: / Ich würde auf jeder Stufe stehen bleiben und dich küssen.

### 42. Sew a çobani šownë (AM)

Der Hund des Schäfers ist schwarz, / hey, hübsches Mädchen, hey, / oh, hübsches Mädchen, oh! / Mein Schatz möchte schlafen, / hey, hübsches Mädchen, hey, / oh, hübsches Mädchen, oh!

Das grüne Feld ist bestellt, / ich habe meinen Schatz gefunden. / Auf der Spitze des Berges hat es geschneit, / und mein Schatz ist nach Hause zurückgekehrt.

### 43. Laula kultani (FI)

Sing, mein Liebling, das Gras ist grün. / Hör, wie die Grasmücke in den Wäldern singt! / Dein Gesang ist so zart, deine Musik so süß, / soweit ich hören kann.

Hör, mein Liebling, wie die Stromschnellen tosen! / Die alten Kiefern singen, der Wind

heult. / Dein Gesang ist so zart, deine Musik so süß, / soweit ich hören kann.

Sing, mein zarter Liebling, die Grasmücke schweigt, / wie die Blätter verdorrt sind und auch die Rosen. / Liebe erfüllt mein Herz, wenn dein Lied erklingt.

### 44. Kungla rahvas (EE)

Einmal, als sich in der guten alten Zeit die Leute aus Kungla hinstetzten, um zu essen, / ging Vanemuine in die Felder, um auf seiner Zither zu spielen. // Die Vögel, Bäume und Tiere bekamen so ihre Lieder; / und auch der Wald, der See und das estnische Volk sangen. // Dann erklang das schöne Lied und die Sänger waren bekränzt mit Gänseblümchen; / und das estnische Volk konnte die Feen sehen. // Nun singe ich in den Bergen und in meinem Hof, spät abends, / und der Klang von Vanemuines Zither erklingt in meinem Herzen.

### 45. A jó lovas katonának (HU)

Das Leben des Husaren ist wunderbar: / Essen und trinken im Lager und nichts zu tun haben. / Hey, es gibt nichts Schöneres als dieses Leben, / nur, wenn du dieses Leben magst, schließ dich den Husaren an. // Er feuert im grünen Feld und besiegt den Feind, / er verbringt seine Zeit im Lager und gewinnt die Mädchen für sich. / Hey, es gibt nichts Schöneres als dieses Leben, / nur, wenn du dieses Leben magst, schließ dich den Husaren an.

### 46. Bülbülüm (TR)

Meine Nachtigall ist in einem goldenen Käfig, / sie singt lieblich. / Sing nicht, Nachtigall, meine Geliebte ist krank! / Oh, was bringt meinem Herzen Heilung? / Ich vermisse sie so sehr. // Ich kann dir nicht widerstehen, meine Geliebte, / ich kann nicht von dir betrogen werden, / ich kann dir nicht vertrauen. // Die Flamme lässt meine Nachtigall weinen, / die Geliebte bringt den Geliebten zum Weinen, / was hätte ich tun können, um mein Geschick zu ändern? / Jeden Frühling muss ich weinen. // Ich kann dir nicht widerstehen, meine Geliebte, ich kann nicht von dir betrogen werden, / ich kann dir nicht vertrauen.

### 47. Agur jaunak (ES-Basq)

Einen Gruß, meine Damen und Herren! / Meine Damen und Herren, einen Gruß! / Einen herzlichen Gruß. / Wir sind alle Geschöpfe Gottes, / Sie, und wir auch. / Einen Gruß, meine Damen und Herren! / Einen herzlichen Gruß! / Hier sind wir. / Einen Gruß, meine Damen und Herren.

© 2006 by Carus, Stuttgart  
(Textübertragung ins Deutsche)

## English version of the original text

1. **Ich weiß nicht was soll es bedeuten** (DE)  
I know not what it means,/ that I should be  
so sad;/ a tale from bygone days,/ keeps  
circling through my mind./ The air is cool,  
and it darkens,/ and calmly flows the Rhine;/  
the mountaintop glows/ in the setting sun.

The lovely maiden/ sits atop it most won-  
derfully,/ her golden jewels shining,/ she  
combs her golden hair;/ she combs it with  
a golden comb,/ and also sings a song:/ It  
has a wondrous,/ powerful melody.

The sailor in the little ship/ is gripped by  
its wild woe,/ he does not see the rocky  
reefs,/ he only looks upwards./ I think the  
waves at last/ engulf the sailor and his  
boat;/ and with her singing/ this the Lore-  
ley has done.

2. **Wach auf** (DE)  
Awake, oh beauty of my heart./ My dear-  
est!/ I hear the sweet tones/ of little forest-  
birds;/ I hear them sing so sweetly,/ I think  
the light of day/ wants to penetrate/ from  
orient afar.

I hear the rooster crowing/ and also hear  
the day,/ cool breezes blow,/ the stars shine  
free./ The sweet nightingale sings for us,/  
sings us a sweet melody,/ it ushers in the  
day with sounds.

The sky is shading/ from white to blue,/ the  
clouds are shading/ from black to gray;/  
the dawn is fleeing;/ awake, my love, and  
make me free,/ from us the day wants to  
steal away.

Blessed is the day and hour/ in which you  
were born!/ God bless your rosy mouth,/  
which I have chosen./ No one can ever be  
more dear to me,/ see that my love is not  
lost,/ you are my comfort on earth.

3. **Untreue** (DE)  
In a cool valley there turns a mill wheel;/ my  
love who lived there has disappeared.

She promised to be true, gave me a ring  
too;/ she broke her vow, the little ring broke  
in two.

I'd like to be a troubador, travel far out into  
the world/ and sing my songs, and go from  
house to house.

I hear the mill wheel turning; I know not  
what I want,/ I would like most to die, then  
at once it would be still!

4. **Wéi meng Mamm** (LU)  
When my mother still was spinning,/ and  
I sat by the spinning wheel,/ I spent many  
blissful hours/ of joy upon her lap./ And  
how beautiful were the golden dreams/ of  
my childhood at home,/ when my mother  
still was spinning.

When my mother still was spinning,/ how  
surely did I love people,/ I could not under-  
stand,/ that there was an evil one among  
them,/ my heart was full of trust,/ I knew

nothing of suffering and pain,/ when my  
mother still was spinning.

Since my mother spins no longer,/ and the  
spinning wheel is in the attic,/ my golden  
dreams have vanished,/ and I know tears  
and sorrow./ God, if I could sit once again/  
by her feet at the spinning wheel,/ when  
my mother still was spinning.

5. **Du fragsch mi, wär i bi** (CH)  
You ask me who I am,/ you ask me what I can  
do,/ you want to know why/ I cannot let you  
out of my sight./ I do not know who I am,/ I  
do not know what I can do./ I only know, I am  
drawn to you,/ I cannot stop thinking of you.

6. **Du und i sind Brüederli** (FL)  
You and I are brothers/ and work very bad-  
ly./ You and I have money enough/ and  
old ladies take snuff.

Our father is a farmer,/ plants his tobacco  
against the wall,/ has a brown cow in the  
shed/ and seven little goats as well.

When there is no more sauerkraut in the cel-  
lar/ and the store room is empty, too,/ father  
sings steadily,/ and that is still the best thing.

When we are grown men/ we will have  
hats on our heads,/ we will take a carriage  
together/ and drive through the land like  
the Prince.

7. **O Diandle, tiaf drunt im Tâl** (AT)  
O lassie in the valley below,/ call to me  
here above./ It's been so long/ since I have  
heard your voice.

The two sounds that I love to hear:/ bells  
ringing and your voice so clear./ And when  
I hear you calling me,/ I'm in a heaven of  
ecstasy.

8. **In Klausn isch Kirchtig** (IT-Germ)  
In Klausn on consecration day things are  
jolly,/ my lad brings me a red silk shawl./  
And if he does not come, and if he does not  
bring it,/ then I will no doubt wear a woolen  
one for awhile,/ until he comes once.

On Sunday at early mass, I see my sweet-  
heart there,/ he sits next to the church  
door,/ when the blessing is said, he runs  
away at once,/ then tiresomely I must run  
outside,/ so that I may catch him.

My sweetheart goes to the pub, he leaves  
me behind,/ how long is it now, that I have  
been on the lookout./ I hear the trumpets,  
the violins, the flute,/ will he come over,/  
that I don't know.

The miller's Ursel, I like her already,/ but  
she has gaps in her teeth, so she does not  
bite./ Now she goes to town and buys new  
teeth,/ so I'll wait until she bites better,/  
then things will end.

9. **Gildebreeders maakt plezier** (BE-Flem)  
Guild brothers, let us have fun/ with music,  
early and late!/ Let us now celebrate the  
yearly feast/ of the virgin Cecilia!/ Sing,  
play in honor of this virgin:/ La sol fa mi re  
do, fa sol la, Cecilia!

Tighten now (the strings) of bass, throat  
and violin,/ play on the zither, harp and  
flute!/ Jump for joy in the air/ to honor this  
venerable bride!/ Sing, play in honor ...

If love wanes,/ then let us stand fast!/ No  
strife can divide us./ Our guild will never  
die./ Sing, play in honor ...

For our virgin, who was dear to God,/  
found such pleasure (in our music),/ that  
even she, in her deepest pain,/ at once  
took up her harp./ Sing, play in honor ...

Let us honor this bride,/ so we are gathered  
here./ She will pray to the Lord of Lords/  
that so it shall be./ Sing, play in honor ...

10. **Daar was laatst een meisje loos** (NL)  
There once was a mischievous girl,/ who  
wanted to take a long trip./ There once was  
a mischievous girl,/ who wanted to take a  
long trip as a sailor.

She had to climb up the mast,/ to take  
down the sail./ She had to climb up the  
mast,/ to take down the sails with the  
ropes.

But because of storms and unfavorable  
winds,/ the sails fell down./ But because  
of storms and unfavorable winds,/ the sails  
fell down from above.

"Oh, my captain, do not punish me,/ I  
am your favorite./ Oh, my captain, do not  
punish me,/ I am your favorite, as soon you  
will see."

13. **Vísur Vatnsenda-Rósu** (IS)  
My eyes and your eyes./ Oh, those lovely  
gems./ Mine is yours and yours is mine,/  
you know what I'm thinking.

It was long ago I saw him./ Truly handsome  
he was./ With all that may grace a man/ he  
was endowed beyond all others.

I mourn for you more than all others,/ ex-  
hausted by constant weeping./ Oh, that  
we had never met,/ dearly beloved friend.

14. **Pål sine hønur** (NO)  
Paul let his chicken out on the hillside./  
The chicken ran over the hill./ From the  
chicken's behaviour Paul could tell that a  
fox was not far away.

Cluck, cluck, cluck, said the chicken on the  
hill./ Paul ran away crying,/ now I dare not  
return home any more, / not to mother,  
nor father, nor sister, nor brother./ Now I  
must leave my farm.

15. **Jeg gik mig ud en sommerdag** (DK)  
One summer's day I listened to the birds  
singing,/ which moved my heart/ in the  
deep valley,/ where the nightingales sing/  
together with all the other songbirds.

The very smallest of the birds/ sang with a  
beautiful voice/ in the deep valley ...

"Under the trees where the mild wind is  
blowing,/ there you will find your lover," /  
in the deep valley ...

Little bird! Thank you for helping me./ If you had not helped me, my heart would have broken/ in the deep valley ...

**16. Kristallen den fina (SE)**

Like crystal that is gleaming,/ like sunshine beaming,/ or like the star that in heaven shines/ is a maid that I know,/ rarer than diamonds and fairer,/ a maid of this village of mine./ My love, my love, my dearest flower,/ if we had the power to come together,/ and you were my sweetheart/ and I could be your beloved!/ You beautiful rosebud, you gleaming shrine!

**17. Vo pole berěz'in'ka stojala (RU)**

A birch stands in the field,/ a leafy birch.

No one will break the birch,/ the leafy birch.

I go for a walk,/ and break the white birch.

*Refrain:*

Tralala ... white snow falls,/ gray hares run, the hunters start out,/ let all the hounds free and scare a pretty girl:/ "You, pretty girl, stand still, stop ... You, pretty one, sing a song with us."/ Still a wonder, a first wonder, my wonderful home.

**18. Ščedryk (UA)**

Ščedryk, ščedryk, ščedryvočka,/ the swallow has come flying,/ and started singing to call the landlord:/ "Come out, come out, landlord,/ look in your barn,/ your sheep have given birth to their lambs./ Your goods are all splendid,/ you will have a purse full of money./ If not money, then chaff,/ you have a wife with black brows."/ Ščedryk, ščedryk, ščedryvočka,/ the swallow has come flying.

**19. Góralu czy ci nie žal (PL)**

O mountaineer, does it not hurt you to leave your homeland,/ the pine forests, the highlands and the clear streams?/ O mountaineer, does it not hurt you? O mountaineer, come back to the homeland.

O mountaineer, look at the mountains and dry the tears with your sleeve,/ the mountains you must also leave, for bread, sir, for bread./ O mountaineer, does it not hurt you? O mountaineer, come back to the homeland.

**20. Okolo Hradišča (CZ)**

Around Hradišča flows the water./ The boy had someone tell me,/ that he did not want me anymore./ He brought me love bound up in cloth,/ I loved you, little golden picture.

I loved you, but it was only for fun,/ the boy did not know,/ that I was false./ It was false, the lively girl,/ the boy did not know, how the girl really is.

**21. Janičko, žltovlas (SK)**

Little Hans, with the yellow hair, why don't you come to us?/ Are you afraid of mother, or don't you care for me anymore?

I am not afraid (of mother) and I am interested in you,/ only the gossip I fear.

The tongues of men are as sharp as swords,/ they strike and chop, but no blood flows.

**22. Ribce po murjici pvavajo (SI)**

*Summary: Fish in the sea block me from my loved one, who I do not want to leave. What are your plans with me, girl? If you prefer others, tell me. I am like my mother; she loved boys, and I love girls.*

**23. Vehnji, vehnji fijolica (HR)**

Wilt, wilt, little violet, do not make me sad,/ if I can not pick you, wilt, little dove!/ I have planted you deep in my heart,/ but I see another tears you apart./ You have grown like a tulip among roses,/ but to me it is all the same, woe is me forever!/ Wilt, wilt, little dove, I will neither pick you,/ nor will I need you for my heart.

**24. S'one strane Dunava (RS)**

On the other side of the Danube,/ there is a little cabin,/ in which a maiden sits,/ beautiful and with dark hair.

Come along, my dark beauty,/ let us cross the Danube./ The other side is full of blue lilac blossoms.

One day we'll pick it,/ pick the blue lilac,/ while a soft breeze is blowing,/ and the lilac scent is fragrant.

Come, my maiden, red as a rose,/ come, let us pick these cherries./ A cherry tree in blossom/ is the most beautiful of all.

At the other side of the Morava,\* / all the maidens are dark./ *Hip hop*, maidens,/ beautiful and with dark hair.

(\*The Morava is the widest river in Serbia; it flows into the Danube)

**25. Polegnala e Todora (BG)**

*Summary: The maiden Tudora is awoken by the breeze, which has snapped the branch of an olive tree. She is angry at the breeze, for it woke her from a sweet dream in which her true love came and brought her a beautiful bouquet with a golden ring upon it.*

**26. Ajde, slušaj, Angjo (MK)**

*Summary: A young girl is being wooed to become a Muslim wife. Her suitor promises her the chance to live in a sultan's palace, as well as riches, gold and pearls. The young girl declines the offer, because she does not understand Turkish.*

**27. Doina (RO)**

Doina, Doina, sweet song,/ when I hear you, I do not wish to move any more./ Doina, doina, fiery song,/ when you sound, I stand still.

When the spring wind blows,/ I sing Doina outside/ and delight at the flowers and the nightingale.

Comes the snowy winter,/ I sing Doina inside the house/ and with it sweeten my days and nights.

When the meadow is green,/ I sing a happy Doina,/ when the leaves fall, I sing a sad Doina.

I speak the Doina or I sigh it,/ I do everything with the Doina,/ I sing the Doina or I whisper it,/ I always live with the Doina.

**28. Lu guarracino (IT)**

*Summary: A fish swimming in the sea, wanted to marry. He had an elegant wardrobe made for him, including a frock coat of sealskin, with octopus eyes for buttons, and shoes of tuna fish leather. Dressed up like this, he paraded proudly about – in search of a sweetheart.*

**29. Scià, scià, Peppina (CH-It)**

*Summary: A merry love song about the beautiful, the ugly, the blond and splendid Peppina.*

**30. Voici le printemps, mon cousin (BE-Wall)**

Spring is here, cousin,/ when all will be new!/ If all those who love, cousin,/ seek a new love, cousin./ I love my cousin.\*

But I seek no new love, cousin,/ for mine is too beautiful./ She has soft eyes, cousin,/ and a cherry mouth, cousin./ I love my cousin ...

O! How nice it would be, cousin,/ to get a kiss from her./ And nicer still, cousin,/ to sleep with her, cousin./ I love my cousin ...

In a nice bed, cousin,/ covered with lace./ And on the four corners of the bed, cousin,/ four fresh roses, cousin./ I love my cousin ...

In the middle of the bed, cousin,/ lies the heart of my belle./ Spring is here, cousin,/ when all will be new!/ I love my cousin ...

(\*The narrator is telling a male cousin that he has fallen in love with another cousin, who is female)

**31. Je t'aurai, ma brunette (FR)**

*Refrain: I will get you, my brunette,/ I will get you, yes, for sure!*

If I don't get you,/ I'll go to war, to war,/ if I don't get you,/ I'll go to war in the Dauphiné.

If I don't get you,/ I'll pull my shirt, my shirt/ If I don't get you,/ I'll pull my shirt over my vest.

**32. El Vito (ES)**

With the Vito Vito comes, with the Vito Vito goes./ I don't want people to look at me,/ for then I will blush. // Do not look in my face,/ for then I will blush./ I do not want you to look at me,/ for then I will fall in love with you.

**33. La Tarara (ES)**

My Tarara wears a green dress/ full of ruffles and bells.

My Tarara wears at midday/ frozen jasmynes in her blouse.

My Tarara sports her dress with a silk train/ between broom and mint. Ah! Crazy Tarara, move your hips/ for the olive pickers.

*Refrain:*

The Tarara yes, the Tarara no./ A nice girl, Tarara, I have seen.

34. **El ball de Sant Ferriol** (ES-Cat)  
The shepherd and I had a flirtation,/ the shepherd and I had a love./ The shepherd had but three sheep,/ and the shepherd had a chilblain./ Both of us had a tingling and tickling,/ one can dance, even with no bread on the table, one can dance, even if one has nothing to eat.

*Refrain:*

On Saint Ferriol one dances, if God will it,/ the tambourine player has lost the Flabiol.\*

\* (a little flute)

35. **A rolinha** (PT)  
Oh yes, my turtledove was caught in the trap,/ give me a kiss, my darling,/ there, I give you two,/ give me a hug,/ I will./ Ah, Ah, Ah./ My turtledove is weeping/ for her nest was stolen./ Oh, turtledove, you shouldn't have made it/ by the side of the road./ Ah, Ah, Ah.

36. **Tra bo dau** (GB-Welsh)  
So far away is my true love,/ and my longing, riven with anguish,/ fills my heart with gloom.

Wordly riches do not last,/ beauty fades away,/ but love in its purity/ and in its steely resilience/ stays true for two in love.

37. **Riga dimd** (LV)  
What makes Riga ring with sound?/ A young girl is being prepared for her wedding,/ her father's brother forges the dowry chest,/ her mother's brother – the key,/ her own brother makes a golden lid for the chest.

38. **Oi lekia, lekia** (LT)  
O, flocks of swans fly,/ to urge the youth to defend the fatherland.

Father is old, brother is too small,/ the wild boys proud.

We sisters, we saddle the horse,/ the youngest brother must go out.

One sister pulled the brother,/ the second saddled the horse,

and the third, the youngest,/ opened the gate and bid him farewell.

O brother, my little brother,/ will you catch up with the regiment?

I'll catch up with it and defend it./ But only God knows if I'll return.

We can no longer see clearly/ and expect our brother no more.

39. **Shkoj e vij flutrim si zog** (AL)  
I am flying around like a bird/ thinking all the time of you./ I stop at the window to watch you./ Oh my dear, how much I love you./ Please let me talk to you./ My life is worthless without you.

You think that I forgot your black eyes,/ dreams and hope didn't disappear, my love./ Your silence breaks my heart./ I cannot suffer anymore,/ my life is worthless without you.

Why do you cry at my window, lad?/ You have woken me, so what do you want?/ Sleep, sleep my dear,/ I am your beloved, good night.

40. **Syrtos Rhodou** (GR)  
I am leaving my homeland and my sorrowful eyes are filled with tears,/ oh, my sweet homeland, are filled with tears,/ oh, my sweet homeland, how deeply I love you.

In a foreign land I sigh heavily when night falls,/ oh, my sweet homeland, when night falls,/ oh, my sweet homeland, how deeply I love you.

Farewell to you, tall mountains and forested plains,/ oh, my sweet homeland, and forested plains,/ oh, my sweet homeland, how deeply I love you.

41. **Psintri Vasilitzia mou** (CY)  
My fine-leaved basil, you will be the cause of my separating from my mother./ Come to your window, without your mother seeing, and pretend you are watering your thin-leaved basil./ My heart breaks with every sound your footsteps make./ I wished I was walking up the stairs with you: At every step I would stop and kiss you.

42. **Sew a čobani šowně** (AM)  
The shepherd's dog is black,/ hey pretty girl, hey,/ oh, pretty girl, oh!/ My sweetheart would like to sleep,/ hey pretty girl, hey,/ oh, pretty girl, oh!

The green field is tilled,/ I have found my sweetheart./ It snowed on top of the mountain/ and my sweetheart returned home.

43. **Laula kultani** (FI)  
Sing, my sweetheart, the grass is green./ Hear how the warbler sings in the woods./ Your song is so tender, your music so sweet,/ as I can hear.

Hear, my sweetheart how the rapids are roaring./ The old pine trees are singing, the wind is howling./ Your song is so tender, your music so sweet,/ as I can hear.

Sing, my tender sweetheart, the warbler is silent,/ like the leaves that have withered, and the roses, too./ Love fills my heart when your song is ringing.

44. **Kungla rahvas** (EE)  
Once, when in good old time the people of Kungla sat down to eat,/ Vanemuine went into the fields to play his zither.

Thus the birds, trees and animals got their songs;/ forest and lake and the Estonian people sang, too./

Then the beautiful song sounded and the singers were crowned with daisy chains;/ and the Estonian people could see the fairies./ Now I am singing in the hills and in my yard late night;/ and the sound of Vanemuine's zither resounds in my heart.

45. **A jó lovas katonának** (HU)  
The life of the hussar is wonderful!/ Eating, drinking in the camp with nothing to do./

Hey, there is nothing more beautiful than this life./ But only if you like this life, join the hussars.

He fires in the green field and defeats the enemy,/ he passes the time in the camp and wins the maiden./ Hey, there is nothing more beautiful than this life./ But only if you like this life, join the hussars.

46. **Bülbülüm** (TR)  
My nightingale is in the golden cage,/ her song is cheerful./ Do not sing, nightingale, my beloved is ill,/ oh, what is the cure for my heart,/ I miss her so much.

I cannot resist you, my beloved,/ I cannot be deceived by you,/ I cannot trust you.

The flame makes the nightingales cry,/ the beloved makes her sweetheart cry,/ what could I have done to change my fate,/ every springtime makes me cry.

I cannot resist you, my beloved,/ I cannot be deceived by you,/ I cannot trust you.

47. **Agur jaunak** (ES-Basq)  
Greetings, ladies and gentlemen!/ Ladies and gentlemen, I greet you!/ My sincerest greetings./ We are all creations of God, you, and we too./ Greetings, ladies and gentlemen! My sincerest greetings!/ Here we are./ Greetings, ladies and gentlemen!

## Version française

des textes originaux

### 1. Ich weiß nicht was soll es bedeuten (DE)

Je me demande pourquoi/ je suis si triste  
en mon cœur./ Une légende d'autrefois/  
remplit mon esprit de langueur./ La brise  
fraîchit, le soir tombe,/ le Rhin s'écoule  
paisible ;/ les sommets étincellent/ dans  
l'éclat du couchant.

La belle entre les belles se tient/ tout en  
haut comme une reine,/ l'or de ses bijoux  
étincelle,/ elle coiffe ses cheveux d'or/ avec  
un peigne d'or et chante une chanson ;/  
la mélodie est merveilleuse/ et puissante./

Le batelier dans sa barque en est ensorcelé,/  
il ne voit plus les rochers,/ il ne regarde plus  
que là-haut./ Je crois qu'à la fin les vagues/  
emportent le batelier et son bateau,/ c'est  
l'œuvre de la Loreley /et de son chant.

### 2. Wach auf (DE)

Réveille-toi, ma belle,/ réveille-toi, mon  
cœur !/ J'entends chanter l'oiselle/ un  
chant plein de douceur,/ les chants d'oi-  
seaux m'émerveillent,/ ne voit-on pas le  
jour à naître/ à l'Orient paraître.

Le coq en son domaine/ égrène ses accords,/  
du vent la douce haleine/ nous éveille à l'au-  
rore./ Le rossignol nous chante/ sa mélodie  
douce à l'oreille,/ sa voix nous émerveille.

Vois ! Le ciel se colore,/ de blanc devient  
azur,/ les nuages arborent/ leur brillante  
parure,/ l'aurore aux doigts de rose/ t'éveil-  
lera d'une caresse,/ et son salut t'adresse.

Entends la voix qui clame/ mon hommage  
d'amour !/ Veille à garder ma flamme,/ je  
t'aimerai toujours. / Rien ne saurait par-  
faire/ ta beauté radieuse et claire,/ tu es  
ma joie sur terre.

### 3. Untreue (DE)

Dans une fraîche combe/ tourne la roue  
d'un moulin ;/ c'est là que vivait ma mie,/  
mais elle a disparu.

Elle m'a promis d'être fidèle, / m'a fait ca-  
cadeau d'un anneau ;/ mais elle a rompu son  
vœu, / aussi l'anneau s'est brisé.

Je voudrais être ménestrel/ et voyager par  
le monde/ et chanter mes vers, /et aller de  
porte en porte.

Mais si j'entends le moulin,/ je ne sais plus  
ce que je veux,/ je préférerais mourir,/ tout  
serait alors tranquille !

### 4. Wéi meng Mamm (LU)

Quand ma mère filait encore, / j'étais assis  
au rouet,/ sur ses genoux, que d'heures  
bénies/ j'ai passées dans la joie !/ Et quels  
beaux rêves dorés/ mon enfance faisait à  
la maison,/ quand ma mère filait encore.

Quand ma mère filait encore,/ combien  
j'aimais les gens,/ je ne pouvais pas com-  
prendre/ qu'il y eût un méchant parmi  
eux,/ mon cœur était plein de confiance,/  
je ne connaissais ni chagrin ni peine./  
Quand ma mère filait encore.

Depuis que ma mère ne file plus,/ et que le  
rouet est au grenier,/ mes rêves dorés se  
sont envolés,/ et je connais les larmes et la  
peine./ Dieu, si je pouvais encore une fois/  
m'asseoir à ses pieds au rouet./ Quand ma  
mère filait encore.

### 5. Du fragsch mi, wär i bi (CH)

Tu veux que je te dise,/ qui je suis, où je  
vais./ Tu veux savoir pourquoi mes yeux/  
ne peuvent te laisser./ Je ne peux pas te  
dire,/ qui je suis, où je vais./ Je sais seule-  
ment que tu m'attires,/ je ne peux te quit-  
ter.

### 6. Du und i sind Brüederli (FL)

Toi et moi, nous sommes des frères,/ nous  
travaillons très mal./ Toi et moi, nous  
avons de l'argent en poche/ et les vieilles  
femmes du tabac à priser./ Notre père est  
un paysan,/ il plante son tabac à même le  
mur./ A l'étable, il a une vache brune/ et  
sept chevreaux en plus./ Quand à la cave  
il n'y a plus de choucroute/ et le garde-  
manger est vide aussi,/ notre père chante  
tout de même,/ car c'est la meilleure chose  
à faire./ Quand nous serons des hom-  
mes,/ nous porterons un chapeau,/ nous  
prendrons un carrosse/ et parcourrons le  
pays comme le prince.

### 7. O Diandle, tiaf drunt im Tâl (AT)

Fillette, en bas dans la vallée,/ appelle-moi  
donc une fois,/ il y a déjà longtemps/ que  
je n'ai plus entendu ta voix./ Mon cœur  
ne connaît que deux sons :/ les cloches et  
ta belle voix,/ et lorsqu'elles résonnent au  
fond de la vallée,/ le ciel s'éclaircit.

### 8. In Klausn isch Kirchtig (IT)

A Klausn, c'est fête, tout le monde  
s'amuse,/ mon gars m'apportera un foul-  
lard de soie rouge./ Et s'il ne vient pas, et  
s'il ne l'apporte pas,/ il faudra bien que je  
porte un foulard en laine,/ jusqu'à ce qu'il  
vienne.

Dimanche à la messe, je vois mon promis,/  
c'est près de la porte qu'il est assis,/ au bé-  
nitier, il s'élançait au dehors,/ et je dois faire  
tous mes efforts/ pour le rattraper.

Mon promis est à l'auberge et me laisse  
seule,/ combien de temps que je me tue  
les yeux à scruter !/ J'entends la trompette,  
les violons, la flûte,/ mais va-t-il revenir ?/  
Je ne sais pas.

La fille du meunier, Ursel, me plaît bien,/  
mais elle ne mord pas, elle est brèche-  
dent./ Elle va à la ville s'acheter un den-  
tier,/ j'attends qu'elle morde mieux/ pour  
faire une fin.

### 9. Gildebroaders maakt plezieren (BE)

Frères de guilde, amusons-nous/ en mu-  
sique soir et matin !/ Célébrons mainte-  
nant la fête/ de Cécile la Sainte !/ Chantez,  
jouez en son honneur :/ La sol fa mi re do,  
fa sol la, Cecilia !/ Accordez la basse, les  
gosiers et les violons,/ jouez des cithares,  
des harpes et des flûtes !/ Sautez de joie/  
en l'honneur de cette digne fille !/ Chan-  
tez, jouez en son honneur.../ Si l'amour  
décroît,/ nous tenons de pied ferme !/ Au-  
cune dispute ne nous séparera./ Jamais

notre guilde ne se défera./ Chantez, jouez  
en son honneur.../ Car notre sainte pa-  
tronne, qui était très pieuse,/ y trouvait  
tant de réconfort/ que même dans la plus  
profonde peine,/ elle prenait toujours sa  
harpe./ Chantez, jouez en son honneur.../  
Rendons hommage à cette sainte,/ pour qui  
nous sommes réunis./ Elle priera le Seigneur  
son Dieu/ que cela soit ainsi./ Chantez,  
jouez en son honneur...

### 10. Daar was laatst een meisje loos (NL)

Il était une fille espiègle,/ qui voulait voir  
le vaste monde./ Il était une fille espiègle,  
qui voulait voir le vaste monde en mate-  
lot de pont./ Elle devait grimper au mât/  
pour rentrer les voiles./ Elle devait grim-  
per au mât/ pour rentrer les voiles avec  
des cordes./ Mais la tempête et les vents  
contraires/ firent tomber les voiles./ Mais  
la tempête et les vents contraires/ firent  
tomber les voiles du haut du mât./ « Ah,  
mon capitaine, ne me punissez pas,/ je suis  
votre bien-aimée./ Ah, mon capitaine, ne  
me punissez pas,/ je suis votre bien-aimée,  
comme vous verrez. »

### 11. Early One Morning (GB)

Un beau matin, au lever du soleil, j'ai  
entendu chanter une fille au fond de la  
vallée :/ Ô, ne me trompe pas, ne m'aban-  
donne pas !/ N'abuse pas d'une pauvre  
fille !/ Souviens-toi de ton serment à ta  
Marie,/ souviens-toi des beaux lieux où tu  
as juré fidélité./ Ô, ne me trompe pas.../ La  
guirlande pimpante et les fraîches  
roses, je les ai cueillies dans le jardin pour  
ceindre mon front./ Ô, ne me trompe  
pas.../ Ainsi chantait la pauvre fille, gé-  
missant sur ses tourments,/ ainsi chantait  
la pauvre fille au fond de la vallée./ Ô, ne  
me trompe pas...

### 12. The Star of the County Down (IE)

Près de Banbridge, dans le Comté de  
Down,/ un matin de mi juillet,/ une douce  
jeune fille descendit la route verdie./ Et  
elle a souri en passant près de moi./ Ô  
qu'elle était belle, de ses deux pieds blancs/  
à l'éclat de ses cheveux brun noisette,/  
c'était sûrement un elfe enjôleur, j'ai dû me  
secouer/ pour être sûr que je ne rêvais pas.

Refrain : Ô, de Bantry-Bay jusqu'à Derry  
Quay/ et de Galway à Dublin,/ je n'avais  
jamais vu une fille aussi jolie que cette fille/  
du Comté de Down.

Elle avait le regard brun et doux et un air  
si malin/ et un sourire comme une rose de  
juin,/ et l'on était pendu à chaque note/ de  
sa gorge blanche comme lys/ d'où sortait  
un chant irlandais mélodieux./ A la danse,  
elle vous mettait en transe/ en dansant un  
reel/ ou un jig,/ et quand elle roulait ses  
yeux, elle ensorcelait mon âme,/ elle aurait  
obtenu une patate d'un cochon affamé.

Refrain : Ô, de Bantry-Bay...

A la foire, je ne manquerai pas,/ et je met-  
trai mes vêtements du dimanche,/ et je  
lui ferai les yeux doux et des mensonges  
trompeurs :/ Pour le cœur de la rose brun  
noisette,/ je ne fumerai pas de pipe, je n'at-  
telerai aucun cheval,/ même si ma charrue

bruit de rouille, / jusqu'à ce qu'une mariée souriante soit assise au coin de mon feu / l'étoile du Comté de Down.

Refrain : Ô, de Bantry-Bay...

### 13. **Vísur Vatnsenda-Rósu** (IS)

Mes yeux et tes yeux. / Ô, ces merveilleux bijoux. / Mon bien est tien et le tien est mien, / tu sais ce que je veux dire. // Il y a longtemps que je ne l'ai vu, / il était vraiment beau. / Il était comblé par la nature de tout ce qui peut embellir un homme, / et il surpassait tous les autres. // Je te regrette plus que tous les autres, / épuisée par tant de larmes. / Si seulement nous ne nous étions jamais rencontrés, / ami bien-aimé.

### 14. **Pål sine hønur** (NO)

Paul a laissé ses poules grimper sur la colline. / Elles ont passé par-dessus la colline. / A les voir, Paul pouvait dire qu'il y avait un renard. // Cot, cot, cot, disaient les poules sur la colline. / Paul s'est sauvé à toutes jambes en criant. / Maintenant, je ne peux plus rentrer à la maison, / ni revoir ma mère, mon père, ma sœur, mon frère. / Maintenant, je dois quitter la ferme.

### 15. **Jeg gik mig ud en sommerdag** (DK)

Un jour d'été, j'écoutais les oiseaux, / qui remouait mon cœur / au fond de la vallée, où les rossignols / chantent en chœur avec les autres oiseaux chanteurs. // Le plus petit de tous les oiseaux / chantait d'une belle voix, / au fond de la vallée... // « Sous les arbres, ou souffle une douce brise, / c'est là que tu trouveras ton amour », / au fond de la vallée... / Petit oiseau ! Merci bien de ton aide. / Sans toi, mon cœur se serait brisé / au fond de la vallée...

### 16. **Kristallen den fina** (SE)

Comme un cristal étincelant, / comme l'éclat du soleil brillant, / ou comme l'étoile qui brille dans le ciel / est une jeune fille que je connais, / plus rare et plus belle qu'un diamant, / une jeune fille de mon village. / Mon amour, mon amour, ma fleur bien-aimée, / nous serions ensemble, si nous en avions le pouvoir, / et tu serais mon trésor, / et je pourrais être ton bien-aimé ! / Ô joli bouton de rose, ô sainteté brillante.

### 17. **Vo pole berěz' in'ka stoyala** (RU)

Au milieu d'un champ il est un bouleau, / un bouleau feuillu.

Personne ne brisera le bouleau, / le bouleau feuillu.

Je m'en vais promener / et brise le bouleau blanc.

*Refrain* : Tralala... la neige blanche tombe, / les lièvres gris courent, les chasseurs s'élançant, / lâchent tous leurs chiens et effraient une belle fille : / « Belle, ne bouge plus, arrête-toi... Belle, chante une chanson avec nous. » / Encore un miracle, un premier miracle, ma patrie merveilleuse.

### 18. **Ščedryk** (UA)

Ščedryk, ščedryk, ščedryvočka, / l'hirondelle est venue. Elle gazouille, elle appelle le maître : / « Sors, sors, maître, viens voir l'éta-

ble, / les moutons ont mis bas des brebis. / Quelle bonne marchandise tu as maintenant, / ça va t'apporter beaucoup d'argent. / Et sinon de l'argent, tu auras de la vannure, / tu as une femme avec des sourcils noirs. » / Ščedryk, ščedryk, ščedryvočka, / l'hirondelle est venue.

### 19. **Góralu czy ci nie żal** (PL)

Ô montagnard, ne regrettes-tu pas de quitter ton pays, / les forêts d'épicéas, les plateaux et les clairs ruisseaux ? / Ô montagnard, ne regrettes-tu pas ? / Ô montagnard, reviens au pays.

Ô montagnard, regarde les montagnes et essuie tes larmes d'un revers de manche. / Toi aussi, tu dois quitter les montagnes, pour ton pain, ô Seigneur, pour ton pain. / Ô montagnard, ne regrettes-tu pas ? / Ô montagnard, reviens au pays.

### 20. **Okolo Hradišča** (CZ)

Autour de Hradišča coule une rivière. / Le gars m'a fait dire, / qu'il ne me veut plus. / Il m'apporte l'amour dans un mouchoir noué, / je t'ai aimée, image dorée. // Je t'ai aimée, mais ce n'était qu'une blague, / le gars n'a pas su / que je suis fausse. / Elle était fausse, la jolie fille, / le gars n'a pas su comment la fille était vraiment.

### 21. **Janičko, žltovlas** (SK)

Petit Jean aux cheveux d'or, pourquoi ne viens-tu pas vers nous ? / As-tu peur de la mère, ou est-ce que tu ne t'intéresses plus à moi ?

Je n'ai pas peur (de la mère) et je m'intéresse à toi, / je n'ai peur que des commérages.

Les mauvaises langues sont coupantes comme des épées, / elles coupent et hachent, mais il ne coule pas de sang.

### 22. **Ribce po murjici pvavajo** (SI)

*Résumé* : Les poissons dans l'océan me séparent de ma mie, que je ne peux pas oublier. Qu'est-ce que tu comptes faire avec moi ? Dis-moi si tu préfères les autres. Je fais comme ma mère : Elle aimait les garçons, et moi j'aime les filles.

### 23. **Vehni, vehni fíjolica** (HR)

Fane, fane, violette, ne m'attriste pas. / Si je ne peux pas te cueillir, fane, tourterelle ! / Je t'ai planté au fond de mon cœur, / mais je vois qu'un autre t'en arrache.

Tu as poussé comme une tulipe parmi les roses, / mais tout est en vain pour moi, pauvre de moi, hélas ! / Fane, fane, tourterelle, car je ne te cueille pas, pour mon cœur je n'ai plus besoin de toi.

### 24. **S'one strane Dunava** (RS)

Sur l'autre rive du Danube, / il y a une petite hutte / dans laquelle se tient / une belle fille aux cheveux sombres. // Viens avec moi, sombre beauté, / traversons le Danube, / l'autre rive est pleine / de lilas bleus en fleurs. // Un jour, nous le cueillerons, / le lilas bleu, / pendant qu'une douce brise souffle / et que les lilas embaument. // Viens, mignonne qui es rouge comme une rose, / allons cueillir ces cerises. / Le cerisier

en fleur / est le plus beau de tous. // Sur l'autre rive du Morava\*, / toutes les filles sont sombres. / Hip hop filles, / belles et avec des cheveux sombres.

(\* Le Morava est la rivière la plus large en Serbie ; elle afflue dans le Danube.)

### 25. **Polegnala e Todora** (BG)

*Résumé* : Tudora, une jeune fille, est réveillée par une brise qui a cassé un rameau d'olivier. Elle en veut à la brise qui a interrompu un doux rêve dans lequel l'amour de sa vie lui est apparu avec un beau bouquet serti d'un anneau d'or.

### 26. **Ajde, slušaj Angjo** (MK)

*Résumé* : Une jeune fille est courtisée par un musulman. Son prétendant lui offre une vie dans un palais de sultan, des richesses, de l'or et des bijoux. Mais la fille refuse l'offre parce qu'elle ne parle pas le turc.

### 27. **Doina** (RO)

Doina, Doina, chanson douce, / lorsque je t'entends, je ne veux plus m'en aller. / Doina, Doina, chant de braise, / lorsque tu t'élèves, je ne bouge plus.

Lorsque souffle le vent du printemps, / je chante la Doina dehors / et me réjouis des fleurs et du rossignol.

Lorsque viennent les neiges de l'hiver, / je chante la Doina dans la maison / et adoucis ainsi mes jours et mes nuits.

Lorsque les prés reverdissent, / je chante une joyeuse Doina, / lorsque tombent les feuilles, ma Doina est triste.

Je dis la Doina ou bien je la soupire, / toujours j'ai ma Doina avec moi, / je chante la Doina ou je la murmure, / toujours je vis avec ma Doina.

### 28. **Lu Guarracino** (IT)

*Résumé* : Le poisson qui nageait dans la mer a eu envie de se marier. Il s'est fait un costume très chic, p.ex. une redingote de poil de bœuf marin avec des boutons fait d'yeux de poulpe et des chaussures en peau de thon. Tout amidonné et tiré à quatre épingles, il se donnait des airs, faisait le fanfaron – et cherchait une bien-aimée.

### 29. **Scià, scià, Peppina** (CH)

*Résumé* : Chanson taquine sur las belle, laide, blonde, fasteuse Peppina.

### 32. **El Vito** (ES)

Avec Vito, Vito vient, avec Vito, Vito s'en va.

Je ne veux pas que les gens me regardent, / car ma figure rougit.

Ne me regardez pas, / car ma figure rougit.

Je ne veux pas que vous me regardiez, / je tomberai amoureux de vous.

### 33. **La Tarara** (ES)

Ma Tarara porte une robe verte pleine de volants et de clochettes.

Ma Tarara porte à midi des jasmins congelés dans sa chemise.

Ma Tarara arbore sa robe de soie entre les genets et les menthes.

Ah, folle Tarara, remue ta taille pour les garçons qui ramassent les olives.

*Refrain :*

Tarara oui, Tarara non, une gentille fille, Tarara que j'ai vue.

### 34. El ball de Sant Ferriol (ES)

Le berger et moi vivions d'amourettes, / le berger et moi vivions d'amour. / C'était un berger qui avait trois brebis, / c'était un berger qui avait une engelure. / Nous avions tous du picotement et des chatouilles, / tu peux bien danser si tu n'as pas de saucisse, / tu peux bien danser si tu n'as rien à manger.

*Refrain :*

Arrive Saint Ferriol, on dansera si Dieu veut, / celui qui joue le tambourin a perdu le flabiol.\*

\*(une petite flûte)

### 35. A rolinha (PT)

Oh oui, ma tourterelle est tombée dans le piège, / donne-moi un baiser, ma mie, / là, je t'en donne deux, / embrasse-moi, / je t'embrasserai. / Ah, ah, ah. // Ma tourterelle pleure / car on lui a volé son nid. / Ma tourterelle, tu n'aurais pas dû / le bâtir aussi près du chemin. / Ah, ah, ah.

### 36. Tra bo dau (GB-Welsh)

Mon véritable amour est si loin / et mon désir, déchiré de douleur, / remplit mon cœur de tristesse.

Les richesses du monde n'ont pas de durée, / la beauté se fane, / mais l'amour dans sa pureté / est indestructible comme l'acier, / il reste vrai pour deux qui s'aiment.

### 37. Riga dimd (LV)

Qu'est-ce qui remplit Riga de chants sonores ? / Une jeune fille est préparée pour son mariage. / Le frère de son père forge le coffre de la dot, / Le frère de sa mère – la clé, / son propre frère fait un couvercle d'or pour le coffre.

### 38. Oi lekia, lekia (LT)

Ô, les cygnes prennent leur envol / pour exhorter les jouvenceaux à défendre la patrie.

Le père est vieux, le frère encore jeune, les garçons turbulents et fiers.

Nous, les sœurs, nous sellons le cheval, / le plus jeune doit partir.

Une sœur habille le frère, / la deuxième selle le cheval,

et la troisième, la plus jeune, / ouvre la porte et lui dit adieu.

Ô frère, petit frère, / vas-tu rejoindre le régiment ?

Je vais le rejoindre et le défendre. / Dieu seul sait si je reviendrai.

Nos yeux ont perdu leur clarté / et cessé d'attendre notre frère.

### 39. Shkoj e vij flutrim si zogu (AL)

Je vole à l'entour comme un oiseau / et je pense tout le temps à toi. / Je m'arrête à ta fenêtre pour te regarder. / Ô, mon amour, comme je t'aime ! / S'il te plaît, laisse-moi te parler. / Ma vie est sans valeur sans toi.

Tu crois que j'ai oublié tes yeux noirs, / mais les rêves et l'espoir n'ont pas disparu, mon amour. / Ton silence me brise le cœur, / je ne peux pas le supporter plus longtemps, / ma vie est sans valeur sans toi.

Pourquoi m'appelles-tu par la fenêtre ? / Tu m'as réveillé, que veux-tu ? / Dors, dors, mon amour ! / Je suis ta bien-aimée, bonne nuit.

### 40. Syrtos Rhodou (GR)

Je quitte mon pays et mes yeux sont pleins de chagrin et de larmes, / ô, mon beau pays, sont pleins de larmes, / ô, mon beau pays, que j'aime tant.

A l'étranger, je soupire douloureusement, quand la nuit arrive, / ô, mon beau pays, quand la nuit arrive, / ô, mon beau pays, que j'aime tant.

Adieu, hautes montagnes et plateaux de forêts, / ô, mon beau pays, et plateaux de forêts, / ô, mon beau pays, que j'aime tant.

### 41. Psintrî Vasilitzia mou (CY)

Mon basilic à fines feuilles, tu seras la cause / que je me sépare de ma mère. / Viens à ta fenêtre, sans que ta mère te voie, et fais comme si tu arrosais le basilic à fines feuilles. / Mon cœur se brise à chaque bruit de tes pas. / Je voudrais monter l'escalier avec toi : je m'arrêteraï à chaque marche et je t'embrasserais.

### 42. Sew a çobani šownë (AM)

Le chien du berger est noir, / hey, mignonne, hey, / oh, mignonne, oh ! / Mon amour voudrait dormir, / hey, mignonne, hey, / oh, mignonne, oh !

Le champ vert est labouré, / j'ai trouvé mon trésor. / Sur le sommet, il a neigé / et mon amour est revenu à la maison.

### 43. Laula kultani (FI)

Chante, mon amour, l'herbe est verte. / Ecoute comme la fauvette chante dans les bois ! / Ton chant est si fin, ta musique si douce, / autant que je peux l'entendre.

Ecoute, mon amour, comme les rapides grondent ! / Les vieux pins chantent, le vent gémit. / Ton chant est si fin, ta musique si douce, / autant que je peux l'entendre.

Chante, mon tendre amour, la fauvette se tait, / comme les feuilles sèchent et aussi les roses. / L'amour remplit mon cœur, quand j'entends ton chant.

### 44. Kungla rahvas (EE)

Autrefois, au bon vieux temps, lorsque les gens de Kungla s'asseyaient pour manger, Vanemuine allait par les champs, pour jouer de sa cithare.

Les oiseaux, les arbres et les animaux avaient ainsi leurs chants ; / et la forêt chantait, et le lac et le peuple estonien chantaient.

Alors montait un chant magnifique, et les chanteurs étaient couronnés de pâquerettes ; / et le peuple estonien pouvait voir les fées.

Maintenant, je chante dans les montagnes et dans ma ferme, tard le soir, / et le chant de la cithare de Vanemuine résonne dans mon cœur.

### 45. A jó lovas katonának (HU)

La vie de l'hussards est magnifique : / Ils mange et boit au camp et n'a rien à faire. / Hey, il n'y a rien de plus beau que cette vie : / Seulement si tu veux mener cette vie, rejoins les hussards.

Il tire dans le champ vert et triomphe de l'ennemi, / il passe son temps au camp et séduit les filles. / Hey, il n'y a rien de plus beau que cette vie. / Seulement si tu veux mener cette vie, rejoins les hussards.

### 46. Bülbulüm (TR)

Mon rossignol est dans une cage dorée, / il chante aimablement. / Ne chante pas, rossignol, ma bien-aimée est malade ! / Ô, qu'est-ce qui pourrait guérir mon cœur ? / Elle me manque tant.

Je ne peux pas te résister, ma bien-aimée, / je ne peux pas être trompé par toi, / je ne peux pas te faire confiance.

La flamme fait pleurer mon rossignol, / la bien-aimée fait pleurer son bien-aimé, / qu'aurais-je pu faire pour changer mon destin ? / A chaque printemps, je dois pleurer.

Je ne peux pas te résister, ma bien-aimée, / je ne peux pas être trompé par toi, / je ne peux pas te faire confiance.

### 47. Agur jaunak (ES-Basq)

Salut à vous ! A vous, salut. / Salut, salut. / Nous sommes tous créature de Dieu, / vous et nous aussi. / Salut à vous ! A vous, salut. / Nous voilà. / Salut à vous !

*Nous remercions Sylvia Bresson et Odile Crotte pour leur aide avec les translations.*

No.	Title	Country	No.	Title	Country
<b>INDO-EUROPEAN</b>					
<b>Germanic</b>					
1.	Ich weiß nicht was soll es bedeuten.	DE	36.	Tra bo dau.	GB-Welsh
2.	Wach auf, meins Herzens Schöne	DE	<b>Baltic</b>		
3.	In einem kühlen Grunde	DE	37.	Rīga dimd	LV
4.	Wéi meng Mamm	LU	38.	Oi lekia, lekia.	LT
5.	Du fragsch mi, wär i bi	CH	<b>Albanian</b>		
6.	Du und i sind Brüderli	FL	39.	Shkoj e vij flutrim.	AL
7.	O Diandle, tiaf drunt im Tal	AT	<b>Greek</b>		
8.	In Klausn isch Kirchtig	IT-Germ	40.	Syrtos Rhodou	GR
9.	Gildebroeders maakt pletzieren.	BE-Flem	41.	Psintri Vasilitzia mou	CY
10.	Daar was laatst.	NL	<b>Armenian</b>		
11.	Early One Morning	GB	42.	Sew a čobani	AM
12.	The Star of the County Down	IE	<b>URALIC</b>		
13.	Vísur Vatnsenda-Rósu	IS	<b>Finno-Ugric</b>		
14.	Pål sine hønur.	NO	43.	Laula kultani	FI
15.	Jeg gik mig ud en sommerdag.	DK	44.	Kungla rahvas	EE
16.	Kristallen den fina	SE	45.	A jó lovas katonának	HU
<b>Slavic</b>					
17.	Vo pole.	RU	<b>ALTAIC</b>		
18.	Sčedryk	UA	46.	Bülbülüm.	TR
19.	Góralu czy ci nie žal	PL	<b>BASQUE</b>		
20.	Okolo Hradišča.	CZ	47.	Agur jaunak.	ES-Basq
21.	Janičko, žltovlas	SK			
22.	Ribce po murjici pvavajo	SI			
23.	Vehni, vehni fijolica	HR			
24.	S'one strane Dunava.	RS			
25.	Polegnala e Todora.	BG			
26.	Ajde, slušaj, Angjo	MK			
<b>Romance</b>					
27.	Doina	RO			
28.	Lu guarracino	IT			
29.	Scià, scià	CH-Ital			
30.	Voici le printemps.	BE-Wall			
31.	Je t'aurai, ma brunette	FR			
32.	El Vito	ES			
33.	La Tarara	ES			
34.	El ball de Sant Ferriol.	ES-Cat			
35.	A rolinha.	PT			